

# RULMENTUL BRAŞOV

„REGENERAREA URBANĂ A PLATFORMEI INDUSTRIALE RULMENTUL  
BRAŞOV”

„*URBAN REGENERATION OF THE RULMENTUL BRAŞOV INDUSTRIAL  
SITE*”

CONCURS DE SOLUȚII  
*DESIGN COMPETITION*

---

**ANEXA / ANNEX 2.1.**

REGULAMENTUL CONCURSULUI  
*COMPETITION RULES*

## CUPRINS

### 1. DATE GENERALE

- 1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI
- 1.2. SCOPUL CONCURSULUI
- 1.3. TIPUL CONCURSULUI
- 1.4. LIMBA CONCURSULUI
- 1.5. JURIUL CONCURSULUI
- 1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI

### 2. PARTICIPAREA LA CONCURS

- 2.1. CALITATEA DE CONCURRENT
- 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI
- 2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR

### 3. DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

- 3.1. LANSAREA CONCURSULUI
- 3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS
- 3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURENȚILOR
- 3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI
- 3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI
- 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR
- 3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR

## CONTENTS

### 1. GENERAL DATA

- 1.1. CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION
- 1.2. COMPETITION PURPOSE
- 1.3. COMPETITION TYPE
- 1.4. COMPETITION LANGUAGE
- 1.5. COMPETITION JURY
- 1.6. COMPETITION SECRETARIAT

### 2. PARTICIPATION IN THE COMPETITION

- 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES
- 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES
- 2.3. PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE

### 3. CONDUCTING THE COMPETITION

- 3.1. LAUNCH OF THE COMPETITION
- 3.2. COMPETITION REGISTRATION
- 3.3. DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES
- 3.4. THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS
- 3.5. SITE VISIT
- 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>3.8. PREDAREA PROIECTELOR</li> <li>3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR</li> <li>3.10. LUCRĂRILE JURIULUI</li> <li>3.11. CONFIDENȚIALITATE</li> <li>3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI<br/>CÂȘTIGĂTOR</li> <li>3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI</li> <li>3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR</li> <li>3.15. CONTESTAȚII</li> <li>3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI<br/>EXPUNEREA PROIECTELOR</li> <li>3.17. CALENDARUL CONCURSULUI</li> <li>3.18. PREMII</li> <li><b>4. VALORIFICAREA PROIECTELOR</b></li> <li>4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR</li> <li>4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL<br/>TEHNIC</li> <li><b>5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE</b></li> <li><b>6. LITIGII</b></li> <li><b>7. ANULAREA CONCURSULUI</b></li> <li><b>8. REGULAMENTUL CONCURSULUI</b></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>3.7. PROJECTS' ANONYMITY</li> <li>3.8. PROJECTS' SUBMISSION</li> <li>3.9. PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION</li> <li>3.10. THE JURY PROCEEDINGS</li> <li>3.11. CONFIDENTIALITY</li> <li>3.12. CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING<br/>PROJECT</li> <li>3.13. JURY RECOMMENDATIONS</li> <li>3.14. COMMUNICATION OF RESULTS</li> <li>3.15. APPEALS</li> <li>3.16. PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND<br/>EXHIBITION OF THE PROJECTS</li> <li>3.17. COMPETITION SCHEDULE</li> <li>3.18. AWARDS</li> <li><b>4. CAPITALISATION OF THE PROJECTS</b></li> <li>4.1. PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS</li> <li>4.2. CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE<br/>TECHNICAL PROJECT</li> <li><b>5. PROCESSING OF PERSONAL DATA</b></li> <li><b>6. LITIGATIONS</b></li> <li><b>7. ANNULMENT OF THE COMPETITION</b></li> <li><b>8. COMPETITION RULES</b></li> </ul> |
|--|--|

## 1. DATE GENERALE

### 1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI

1.1.1. **Autoritatea Contractantă** este **Municipiul Brașov**, cu sediul în Bulevardul Eroilor, nr. 8, Municipiul Brașov, județul Brașov, CIF 4384206, reprezentată de către domnul Allen Coliban în calitate de Primar,

E-mail: [contact@brasovcity.ro](mailto:contact@brasovcity.ro),

Website: [www.brasovcity.ro](http://www.brasovcity.ro).

1.1.2. **Organizatorul concursului** este **Ordinul Arhitecților din România**, reprezentată legal prin arh. Ștefan Bâlici, în calitate de Președinte, cu sediul în București, strada Pictor Arthur Verona nr. 19, Sector 1, cod poștal 010312.

E-mail: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi)

Website: [www.oar.archi](http://www.oar.archi)

1.1.3. **Secretariatul concursului** este asigurat de Ordinul Arhitecților din România cu sediul în București, str. Arthur Verona, pictor, nr. 19, Sector 1, cod poștal 010312, e-mail: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi), site: [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (secțiunea Concursuri).

1.1.4. Concursul este organizat în conformitate cu prevederile internaționale pentru Concursuri de arhitectură și urbanism după cum sunt menționate în Ghidul de bune practici în organizarea concursurilor de soluții de arhitectură și urbanism OAR, publicat în 2018 și revizuit în 2022, și cu

## GENERAL DATA

### CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION

**The Contracting Authority** is the **Municipality of Brașov**, with the headquarters in Eroilor Boulevard, no. 8, Brașov, Brașov county, Fiscal Code 4384206, represented by Mr. Allen Coliban– as Mayor,

E-mail: [contact@brasovcity.ro](mailto:contact@brasovcity.ro),

Website: [www.brasovcity.ro](http://www.brasovcity.ro).

**The Organizer of the Competition** is the **Romanian Order of Architects**, legally represented by Arch. Ștefan Bâlici, as President. headquartered in Bucharest, 19 Pictor Arthur Verona Street, Sector 1, zip code 010312.

E-mail: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi)

Website: [www.oar.archi](http://www.oar.archi)

**The Secretariat of the Competition** is provided by the Romanian Order of Architects, headquartered in Bucharest, 19 Arthur Verona, pictor, Street, Sector 1, zip code 010312, e-mail: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi), site: [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (Competition section).

The competition is organized by the Order of Architects in Romania, in accordance with the international provisions for design competitions as stated in the Guide of good practices in organizing design competitions, published by OAR in 2018 and revised in 2022, and in compliance with

respectarea prevederilor legislației în vigoare privind atribuirea contractelor de achiziție publică.

## 1.2. SCOPUL CONCURSULUI

1.2.1. Concursul de soluții are ca scop **selectarea celei mai bune soluții pentru regenerarea urbană a platformei industriale Rulmentul în Brașov, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare.**

1.2.2. Concursul de soluții este organizat ca o procedură independentă conform art. 105 lit. a) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, urmând ca ulterior, în baza prevederilor art. 104 alin. (7) din aceeași lege, contractul de servicii de proiectare să fie atribuit concurentului câștigător al concursului, în urma unei proceduri de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare.

## 1.3. TIPUL CONCURSULUI

1.3.1. **Concursul de soluții este public**, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.

1.3.2. Concursul de soluții este definit în cadrul art. 3 alin. (1) lit. j) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, ca fiind “procedura care permite autorității contractante să achiziționeze, în special în domeniul amenajării teritoriului și urbanismului, al arhitecturii și ingineriei sau al prelucrării datelor, un plan ori un proiect selectat de un juriu pe baze concurențiale, cu sau fără acordarea de premii”.

the provisions of the legislation in force regarding the award of public procurement contracts.

## COMPETITION PURPOSE

The purpose of the design competition is to **select the best project for the urban regeneration of the Rulmentul industrial site in Brașov, for the award of the design services contract.**

The design competition is organized as an independent procedure, in accordance with art. 105 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, and subsequently, pursuant to provisions under art. 104 para. (7) of the same law, the design services contract is to be awarded to the winner of the competition, following a negotiation procedure without prior publication of a participation announcement.

## COMPETITION TYPE

**The Design Competition is a public**, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union and of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.

The Design Competition is defined under art. 3 para. (1) letter j) of Law no. 98/2016 on public procurement, as being “the procedure which enables the contracting authority to acquire, mainly in the fields of urban planning and design, architecture and engineering or data processing, a plan or design selected by a jury in competition circumstances, with or without awarding prizes.”

- 1.3.3. Concursul de soluții este organizat cu respectarea prevederilor legislației naționale privind achizițiile publice (Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice și H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).
- 1.3.4. Ridicarea anonimatului se va face pentru toate proiectele admise în jurizare, după semnarea de către toți membrii juriului a Raportului de jurizare. (conform art. 109 alin. (3) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).
- 1.3.5. Decizia juriului concursului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă în ceea ce privește respectarea selecției proiectelor depuse în cadrul concursului, a soluției desemnate câștigătoare pentru contractare și a soluțiilor care vor fi premiate.

#### 1.4. LIMBA CONCURSULUI

- 1.4.1. **Limba oficială a concursului este limba română.** Documentația de concurs este redactată în limba română și în limba engleză. Raportul juriului și anexele sale vor fi redactate în limba română și în limba engleză și vor fi semnate de toți membrii juriului, inclusiv de membrii supleanți.
- 1.4.2. **Limba de referință pentru documentația de concurs este limba română.**
- 1.4.3. Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează:

The design competition is organized in compliance with the national legal provisions on public procurement (Law no. 98/2016 on public procurement and Government Decision no. 395/2016 regarding the approval of the methodological norms for the application of the provisions referring to the award of the public procurement contract/frame agreement of Law no. 98/2016 on public procurement).

The anonymity shall be raised for all projects admitted to the Jury assessment phase after the Jury deliberation report and its annexes are signed by all members of the Jury. (in accordance with art. 109 para. 3 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement).

The decision of the Jury shall be binding upon the Contracting Authority as regards the selection of the projects submitted within the Competition, the designated winning project, and the projects to be granted awards.

#### COMPETITION LANGUAGE

**The official language of the competition is Romanian.** The competition documentation is provided in Romanian and English. The Jury Report and its annexes shall be drafted in Romanian and in English and shall be signed by all members of the Jury, including deputy Jury members.

**The reference language for the competition documentation is Romanian.**

The Competition materials shall be drafted as follows:

- **Propunere Tehnică Planșe** – în limba engleză,
- **Propunere Financiară, piesă de concurs** – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1.

1.4.4. Toate documentele necesare **pentru începerea negocierii** cu câștigătorul vor fi prezentate **de câștigător** în original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” semnată și ștampilată, în limba română sau însoțite de traducerea în limba română (dacă este cazul), efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați.

## 1.5. JURIUL CONCURSULUI

1.5.1. Juriul este alcătuit din **7 (șapte)** membri titulari și 2 (doi) membri supleanți:

### **Membri titulari:**

- arh. peis. Iris Dupper
- arh. peis. Dominika Tihanyi
- arh. Oana Țiganea
- urb. Marcello Modica
- arh. Christoph Jantos
- arh. Dragoș Oprea – Reprezentant AC
- arh. urb. Rudolf Gräf

### **Membri supleanți:**

- arh. Ilinca Păun Constantinescu
- urb. Raluca Baco - Reprezentant AC

- **Technical Proposal Project Sheets** – in English,
- **Financial Proposal, competition item** – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1.

All the necessary documents for starting the negotiation with the winner will be presented **by the winner of the competition** in original / legalized copy / legible copy with the mention “in accordance with the original” signed and stamped, together with the translation into Romanian performed by certified translators, if applicable, **at the beginning of the negotiation.**

## COMPETITION JURY

The Jury is composed of **7 (seven)** full members and 2 (two) deputy members.

### **Full members:**

- landscape arch. Iris Dupper
- landscape arch. Dominika Tihanyi
- arch. Oana Țiganea
- urb. Marcello Modica
- arch. Christoph Jantos
- arch. Dragoș Oprea – Representative of AC
- arch. urb. Rudolf Gräf

### **Deputy members:**

- arch. Ilinca Păun Constantinescu
- urb. Raluca Baco - Reprezentant AC

- 1.5.2. Lucrările Juriului se vor desfășura în municipiul Brașov, într-un spațiu pus la dispoziție de către Autoritatea Contractantă.
- 1.5.3. Toți membrii Juriului participă la toate sesiunile Juriului.
- 1.5.4. Membrii supleanți participă la deliberările Juriului, fără a avea însă drept de vot, excepție făcând cazul în care sunt chemați să înlocuiască un membru plin al Juriului. Dacă un membru titular al Juriului lipsește de la deschiderea jurizării, un membru supleant îl va înlocui ca membru cu drept de vot pe acesta pentru toată perioada jurizării. Prioritatea înlocuirii o va avea membrul supleant de aceeași profesie cu membrul titular lipsă. În cazul în care membrii supleanți reprezintă aceeași profesie, numirea se face respectând ordinea nominalizării pe lista juriului. În cazul în care, pentru orice motiv, un membru plin lipsește pentru o perioadă scurtă de timp din jurizare (*mai puțin de 4 ore*), un membru supleant va vota în locul acestuia, orice decizie luată în această perioadă fiind ireversibilă. În cazul în care un membru al juriului este absent pentru o perioadă îndelungată (*peste 4 ore*) sau pleacă înainte de finalizarea jurizării, votul acestuia îi va reveni unui membru supleant. După producerea înlocuirii, calitatea de membru titular al juriului este preluată de către membrul supleant, care își va exercita atribuțiile aferente până la finalizarea concursului.
- 1.5.5. **Juriul este suveran.** Decizia sa nu poate fi contestată și este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă. Fiecare membru al juriului are un vot. Deciziile procedurale ale juriului vor fi luate prin consens. În cazul în care consensul nu poate fi atins cu privire la procedură, deciziile

The Jury proceedings will be held in the municipality of Brașov, in a space provided by the Contracting Authority.

All the members of the Jury shall attend all the Jury meetings.

The deputy members shall participate in the Jury deliberations; however, they shall not have the right to vote, except for when they are asked to replace a full member of the Jury. If a full member of the Jury is missing for the opening of the Jury sessions, a deputy member shall replace them for the entire Jury proceedings. Priority will be given to the deputy representative of the missing profession. If the alternate members represent the same profession, the appointment shall be made in accordance with the order of nomination on the jury list. Should a full Jury member be absent for a short time interval from the Jury meetings (*less than 4 hours*), for any reason whatsoever, a deputy member shall vote in his or her name, and any decision adopted during this time is irreversible. Should a Jury member be absent for an extended time interval (*over 4 hours*) or should he or she leave before the Jury proceeding is completed, his or her right to vote shall be exercised by a deputy member. After the replacement is made, the deputy shall act as a full Jury member, and perform his or her corresponding duties until the end of the Competition.

**The Jury is sovereign.** Its decision cannot be challenged, and it is mandatory for the Contracting Authority. Each Jury member is entitled to one vote. The Jury's procedural decisions shall be adopted by consensus. In the case consensus cannot be reached, the procedural



procedurale se vor lua prin vot majoritar. În cazul unei egalități de voturi, Președintele juriului are votul decisiv. În cazul punctajelor egale departajarea se va face având în vedere punctajul obținut la factorii de evaluare în ordinea descrescătoare a ponderilor acestora.

1.5.6. Juriul concursului are următoarele îndatoriri și responsabilități:

- În cadrul primei sesiuni de jurizare, își desemnează prin vot un președinte; președintele conduce lucrările juriului;
- Juriul analizează și decide asupra raportului prezentat de președintele Comisiei tehnice;
- Juriul își stabilește de comun acord metodologia de lucru;
- Juriul are obligația să judece cu obiectivitate și să respecte regulamentul concursului. Juriul evaluează toate proiectele depuse în baza criteriilor aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător indicate în tema de concurs și anunțul de participare;
- Juriul stabilește o ierarhie finală și un singur câștigător al concursului;
- Juriul întocmește și înaintează către Autoritatea Contractantă Raportul Juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, explicând alegerile făcute și incluzând recomandările sale către Autoritatea Contractantă.
- Raportul Juriului este însoțit de tabelul cu punctajele acordate conform criteriilor de atribuire pentru fiecare proiect în parte;

decisions shall be taken by a majority vote. In case of a tie, the Chairperson of the Jury shall have the casting vote. In the case of equal scores, the difference will be made considering the scores obtained for the evaluation factors in descending order of their weights.

The Jury of the Competition has the following duties and responsibilities:

- To elect a Chairperson, by voting procedure, during the first Jury meeting; the Chairperson leads the Jury proceedings;
- The Jury analyses and adopts a decision upon the report submitted by the Chairperson of the Technical Committee;
- The Jury mutually agrees upon the working methodology;
- Jury members are obliged to judge objectively and to respect the competition rules.
- The Jury evaluates all the submitted projects, based on the criteria applied for selecting the winning project, as defined in the Competition Brief and Competition notice;
- The Jury establishes the final ranking and a single Competition winner;
- The Jury drafts and provides the Contracting Authority with the Jury Report regarding the jury proceedings and the competition results, justifying its choices and including any recommendations it may have for the Contracting Authority;
- The Jury Report shall have as an annex the table with the award criteria points for each participant project;

- Raportul Juriului și anexele sale sunt documente întocmite în limba română și limba engleză și sunt semnate de către toți membrii Juriului;
- La începutul sesiunii de Jurizare, toți membrii Juriului vor declara că nu au avut acces și nu au fost implicați în niciunul dintre proiectele participante.
- În cazul în care oricare dintre membrii Juriului constată că recunoaște oricare dintre proiectele participante și că din acest motiv nu poate evalua în mod obiectiv, acel membru al Juriului are datoria să se recuze în orice moment al desfășurării concursului, prin comunicarea cu Coordonatorul concursului. Acel membru al Juriului care se va recuza va fi înlocuit cu un membru supleant.

1.5.7. La jurizare vor participa fără drept de vot Coordonatorul concursului, Consilierul Profesional/Consilierii Profesionali al concursului, președintele comisiei tehnice, echipa tehnică a Organizatorului, Secretariatul juriului, și consultanții de specialitate ai juriului.

1.5.8. **Secretariatul juriului** este asigurat de un arhitect desemnat de Organizator.

## 1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI

1.6.1. Comunicarea dintre concurenți și **secretariatul concursului** se realizează **exclusiv în scris pe e-mail** la [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi) sau prin intermediul site-ului oficial al concursului. Orice alt tip de comunicare

- The Jury Report and its annexes are documents drawn up in Romanian and English and signed by all the members of the Jury.
- At the beginning of the Jury Sessions, all members of the Jury will declare that they had no access to and were not involved in any of the participating projects.
- If any Jury member ascertains that they recognize any of the participating projects and that they consequently cannot objectively assess them, that Jury member has the duty to withdraw at any time during the competition by communicating with the Competition Coordinator. The member of the jury who withdraws will be replaced by a deputy member.

The Competition Coordinator, the Competition's Professional Consultant/s, the Technical Committee chairperson, the Organizer's technical team, the Jury Secretariat, and the specialized consultants of the Jury shall attend the Jury proceedings, but without having the right to vote.

**The Secretariat of the Jury** is provided by an architect appointed by the Organizer.

## COMPETITION SECRETARIAT

Communication between candidates and **the Competition Secretariat** shall be made **exclusively in writing** by e-mail at [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi), or through the official page of the competition. Any other type of

(telefonică sau în scris, pe alte canale decât cele indicate de Regulamentul de concurs) cu orice structuri ale Organizatorului sau Autorității Contractante este considerată drept încălcare a anonimatului.

1.6.2. Secretariatul are următoarele atribuții:

- asigură înscrierea concurenților;
- centralizează întrebările scrise ale concurenților și le transmite Autorității Contractante, Consilierului profesional al concursului sau coordonatorului, în funcție de tipul întrebării;
- publică pe site-ul concursului documentele „Întrebări și Răspunsuri” din toate rundele, conform calendarului concursului; Întrebările și răspunsurile se vor publica și pe [www.e-licitatie.ro/pub](http://www.e-licitatie.ro/pub),
- sprijină concurenții la descărcarea documentației, furnizând asistență tehnică în scris prin e-mail la: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi),
- asigură comunicarea și anunțarea rezultatelor jurizării.

1.6.3. **Secretariatul de primire** are atribuții legate de primirea, înregistrarea primirii și gestiunea proiectelor participante la concurs.

communication (by telephone or in writing, through channels other than those indicated in the Competition Rules) with any structures of the Organizer or the Contracting Authority is considered a breach of anonymity.

The Secretariat has the following duties:

- to ensure the registration of the candidates;
- to register the written questions of the candidates, and to send them to the Contracting Authority, to the Competition's Professional Consultant, and to the Competition Coordinator, depending on the question's topic;
- to publish on the Competition website the documents entitled „Questions and Answers” from each round, according to the Competition schedule; the questions and answers shall also be published at <https://www.e-licitatie.ro/pub>
- to support the candidates in downloading the documentation, by providing written technical assistance by e-mail at: [concursuri@oar.archi](mailto:concursuri@oar.archi).
- to provide the communication and the announcement of the Jury deliberations results.

**The Reception Secretariat** performs tasks related to the receipt, registration of the receipt, and handling of the projects participating in the Competition.

1.6.4. **Secretariatul de jurizare** are atribuții legate de asistarea juriului în întocmirea Raportului juriului și asigurarea tuturor materialelor solicitate de acesta.

## 2. PARTICIPAREA LA CONCURS

### 2.1. CALITATEA DE CONCURENT

2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.

2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.

2.1.3. Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot

**The Jury Secretariat** performs tasks related to supporting the Jury in drafting the Jury Report, and to providing all necessary materials requested by it.

## PARTICIPATION IN THE COMPETITION

### ELIGIBLE CANDIDATES

The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.

Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss

participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate.

2.1.4. Se recomandă la faza de concurs includerea în echipă sau consultarea și altor specialiști:

- Expert 1 - Arhitectură: Coordonarea echipei de proiectare;
- Expert 2 - Urbanism: Coordonarea documentațiilor de urbanism;
- Expert 3 - Peisagistică: Amenajare peisagistică;
- Expert 4 - Inginerie civilă: Coordonare – structura de rezistență;
- Expert 5 - Scenotehnică: Echipare tehnică a centrului cultural;

2.1.5. **Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs:**

1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1.
2. Consilierii profesionali al concursului: arh. Emil Burbea, arh. Radu Ponta, arh. Laura Covaci.
3. Coordonatorul concursului: arh. Mirona Crăciun;
4. Membrii echipei de concurs, comisiei tehnice, secretariatului de concurs: arh. Andra Raisa Parpală, urb. Louisiana Stoica.
5. Consultanții de specialitate implicați în procesul de elaborare a temei;
6. Persoanele cu drept de decizie în cadrul Autorității Contractante – conform Fișei de Date a Achiziției.

Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice.

It is recommended to include other specialists in the team or consult them during the competition phase:

- Expert 1 - Architecture: Coordination of the design team;
- Expert 2 - Urban Planning: Coordination of the urban planning documentation;
- Expert 3 - Landscaping;
- Expert 4 - Civil Engineering: Coordination - structural engineering;
- Expert 5 - Scenotechnics: Technical equipment of the cultural centre;

**The following persons are not entitled to participate in the competition:**

1. The Jury members and the deputy members, as stated by point 1.5.1.
2. The Professional Advisor of the competition: arch. Emil Burbea., arch. Radu Ponta, arch. Laura Covaci.
3. The Competition Coordinator: arch. Mirona Crăciun;
4. The members of the Competition team, Technical Committee, Competition Secretariat: arch. Andra Raisa Parpală, urb. Louisiana Stoica.
5. Specialized consultants involved in drafting the Competition Brief;

7. Membrii Colegiului Director al Ordinului Arhitecților din România, după cum urmează: arh. Ștefan Bâlici, arh. Cristian Oprea, arh. Cristian Tiberiu Blidariu, arh. Beatrice Birtum, arh. Mihaela Hărmănescu, arh. Dan-Felix Paraschiv, arh. Soma-Gyorgy Kalamar.
  8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7;
  9. Membrii unor comisii teritoriale (de exemplu, membrii Comisiilor Tehnice de Amenajare a Teritoriului și Urbanism) care se află în imposibilitatea de a semna contracte de achiziții publice cu autoritatea publică locală din a cărei comisie fac parte pe perioada exercitării mandatului (conform regulamentelor asumate de respectivele comisii).
  10. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.
6. The persons having decision rights within the Contracting Authority – as stated in the Procurement Data Sheet.
  7. The members of the Governing Board of the Romanian Order of Architects (O.A.R.), as follows: arch. Ștefan Bâlici, arch. Cristian Oprea, arch. Cristian Tiberiu Blidariu, arch. Beatrice Birtum, arch. Mihaela Hărmănescu, arch. Dan-Felix Paraschiv, arch. Soma-Gyorgy Kalamar.
  8. Spouses, in-laws and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship;
  9. Members of territorial commissions (for example, members of the Technical Commissions for Spatial Planning and Urbanism) who are unable to sign public procurement contracts with the local public authority of the commission of which they are members during their term of office (according to the regulations adopted by the respective commissions).
  10. Any other persons who are reasonably or factually presumed of having an interest, directly or indirectly, whether personal, financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its independence or impartiality during the assessment process and those established as being in conflict of interests according to provisions under Law 98/2016

## 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI

### 2.2.1. Formularele de participare

Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub.

Plicul secretizat va conține următoarele formulare:

1. **Formularul de participare OAR** (Anexa 2.2) datat, completat, semnat și/sau ștampilat, în care este obligatoriu a se menționa:

- datele concurentului care înscrie proiectul în concurs, individual sau lider de asociere;
- datele privind autoratul – autorul principal, coautor (coautori), colaborator (colaboratori) sau consultanți pe specialități, dacă este cazul (atenție: autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără drepturi sau obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.)
- datele privind numele și statutul juridic al asociaților, dacă este cazul;
- acordul sau dezacordul privind dezvăluirea identității autorului / echipei la expunerea sau publicarea proiectului;
- declarația pe propria răspundere că, în eventualitatea atribuirii contractului de servicii de proiectare, concurentul, individual

## PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES

### Participation forms

The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.

The sealed envelope shall contain the following forms:

1. **OAR Participation Form** (Annex 2.2 – OAR Form) dated, filled in, signed and/or stamped, mandatorily mentioning:

- data regarding the candidate entering the project in the Competition, independently or as leader of joint venture;
- data regarding authorship – main author, contributing author(s), collaborator(s), or specialized consultants, if applicable (important: the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal rights or obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.)
- data regarding the name and the legal status of the associates, if applicable
- consent or disagreement with regard to revealing the author's / team's identity upon the exhibition or publication of the project;
- affidavit (self-declaration of liability) that, should the design services contract be awarded to the candidate, as individual or as joint venture, shall provide full design services for all the

sau în asociere, va asigura serviciile complete de proiectare pentru toate specialitățile și pentru fazele de proiectare solicitate de Autoritatea Contractantă.

Formularul de participare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2 – Regulament în două variante: una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură, societăți civile de arhitectură sau persoane fizice autorizate (potrivit legislației naționale a statului de proveniență) și una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de persoană juridică. Va fi depus un singur formular, cu alegerea variantei adecvate situației concurentului.

## 2. Documentul Unic de Achiziții Europene (Anexa 2.2 – Formularul DUAЕ/ESPD)

Pentru păstrarea anonimatului concursului, NU SE VA COMPLETA DUAЕ/ESPD DIRECT ÎN SEAP, se va completa DUAЕ/ESPD în format editabil pus la dispoziție ca parte a documentației de atribuire.

Formularul DUAЕ va fi semnat și prezentat în limba română. Participanții străini care optează pentru asumarea versiunii în limba engleză a formularului DUAЕ vor introduce în plicul secretizat și o traducere autorizată a documentului în limba română – semnată și ștampilată de către un traducător atestat (conform punctului 2.2 al prezentului Regulament).

**Important:** Formularul DUAЕ/ESPD trebuie completat pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător, **sub sancțiunea**

fields of specialty and the design phases requested by the Contracting Authority.

The Participation Form is included in the Competition documentation, in Annex 2 – Competition Rules, in two versions: one for candidates or leaders of joint ventures having the status of private architecture offices, groups of private architecture offices, private architecture firms, or certified natural persons (according to the national laws of their country of origin), and one for candidates or leaders of joint ventures having the status of legal entities. Depending on the version applicable to the candidate, a single form shall be submitted.

## 2. European Single Procurement Document (Annex 2.2 – DUAЕ/ESPD form)

To maintain the anonymity of the competition, DUAЕ/ESPD MUST NOT BE COMPLETED DIRECTLY IN SEAP, DUAЕ/ESPD shall be completed in an editable format made available as part of the award documentation.

The DUAЕ/ESPD Form shall be signed and presented in Romanian. Foreign participants who prefer signing the English version of the provided DUAЕ/ESPD Form shall also insert into the sealed envelope an authorized Romanian translation – signed and stamped by a certified translator (as stated by art. 2.2. of the Competition Rules).

**Important:** The DUAЕ/ESPD form must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party, **under the sanction**



**respingerii ofertei** în urma deschiderii plicurilor secretizate (conform punctului 3.10.5 al prezentului Regulament).

Coautorii proiectului care nu reprezintă legal asociați / subcontractanți / terți susținători participanți în procedură în calitate de entitate juridică **nu** vor completa formularul DUAE.

3. **Formularul de ofertă** (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 1)

Formularul de ofertă se va completa **în LEI fără TVA și nu va depăși valoarea estimată pentru proiectare – plafonul maximal pentru serviciile de proiectare (conform art. 4.2.4)** pusă la dispoziție de Autoritatea Contractantă în acest scop; propunerea financiară și termenul de prestare vor fi elementele de negociere cu câștigătorul locului I desemnat de juriu (se va folosi modelul din Anexa 2.2 Formulare).

**Important: Formularul de ofertă reprezintă un document distinct față de Propunerea Financiară** (piesă anonimată de concurs, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1) descrisă la punctul 3.6. al Regulamentului, **dar va prezenta aceeași valoare ofertată pentru serviciile de proiectare (valoarea totală) înaintată și în Propunerea Financiară. Depășirea plafonului valorii estimate pentru contractul de proiectare atrage respingerea ofertei.**

**Completarea incorectă sau lipsa Formularului de ofertă atrage decăderea din drepturi a participanților aflați, în clasamentul final, pe poziții remunerate.**

4. **Contractul** (Anexa 2.6 – Model contract de proiectare)

**of rejection of the tender** following the opening of the sealed envelopes (according to point 3.10.5 of the present Competition Rules).

Project coauthors that do not legally represent associates / subcontractors / supporting third parties participating within the procedure as legal entities shall **not** fill in the DUAE form.

3. **Offer form** (Annex 2.2 – Forms, Form 1)

The offer form shall be filled-in in **RON, without VAT**, and **it shall not exceed the maximum estimated value for the design services contract (in accordance with art. 4.2.4)** made available by the Contracting Authority for this purpose. The financial proposal and the delivery term shall be the negotiation elements with the first-place winner appointed by the jury. (the template in Annex 2.2 shall be used).

**Important: The Offer Form is a separate document from the Financial Proposal** (an anonymized Competition document, according to the model provided in Annex 2.3.1) described in point 3.6. of the Competition Rules, **but it will present the same value offered for the design services (total value) as submitted in the Financial Proposal. Exceeding the maximum cost estimate for the design services contract will lead to rejection of the offer.**

**Incorrect completion or absence of the Offer Form will result in the forfeiture of the rights of the participants that occupy remunerated positions in the final ranking.**

4. **The Contract** (Annex 2.6 – Design services contract template)

Modelul bilingv de contract trebuie inclus în plicul secretizat, semnat (asumat) pe fiecare pagină.

Se pot cere clarificări sau modificări privind clauzele contractuale doar anterior depunerii ofertei, în cadrul rundelor de Întrebări și Răspunsuri.

5. **Acordul de asociere**, dacă este cazul (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 2 și 3).
6. **Declarație conflict de interese** (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 4).

**Important:** Declarația de conflict de interese trebuie completată pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător.

**Notă:** Propunerea financiară este o piesă de concurs anonimată și nu trebuie introdusă în plicul secretizat.

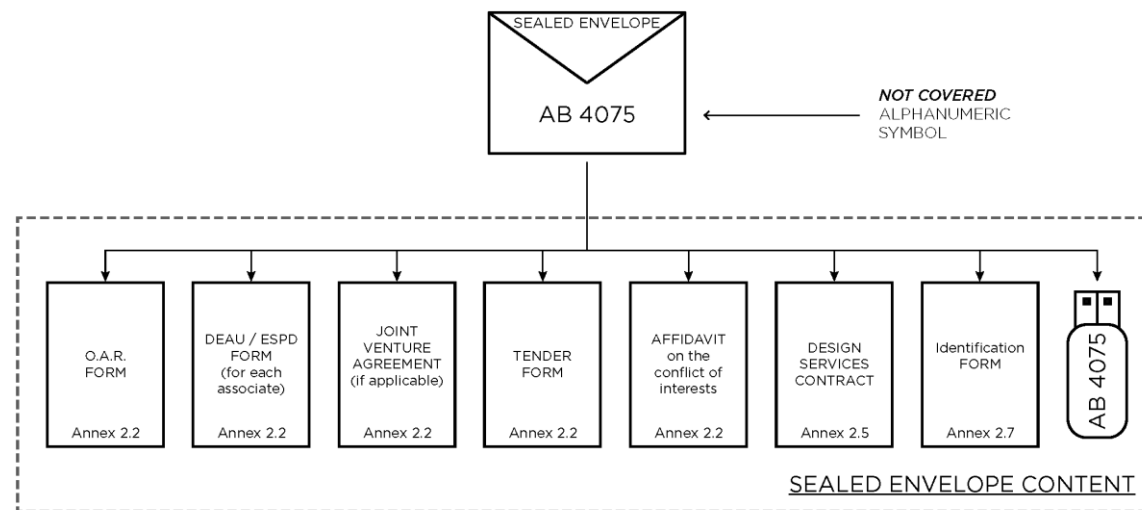
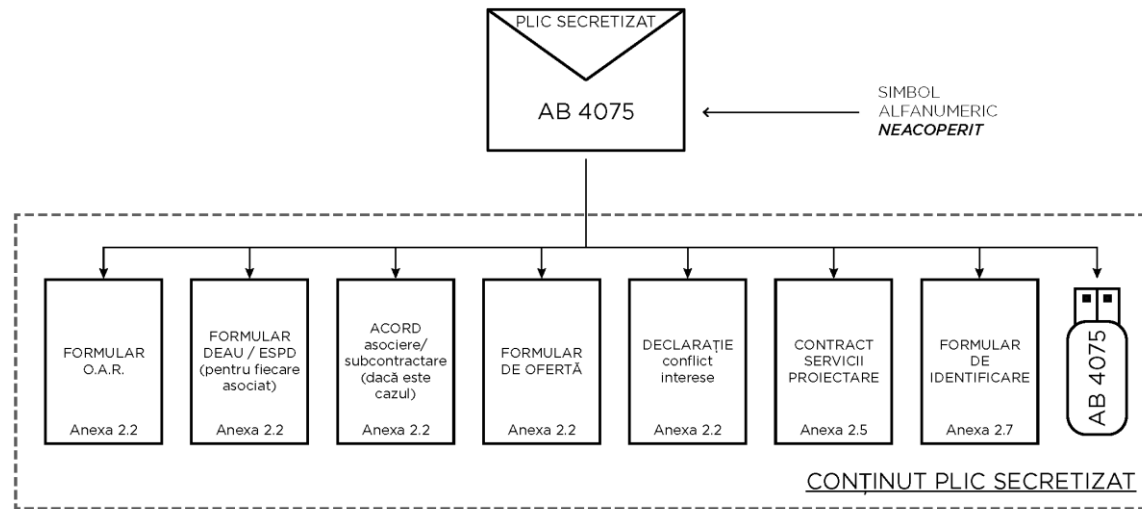
The bilingual template of the contract must be included within the sealed envelope, signed (assumed) on each page.

Clarifications or amendments may be requested with regards to the contract clauses only before submitting the tender during the “Questions and answers” rounds.

5. **The Joint-Venture Agreement/Subcontractor Agreement**, if applicable (Annex 2.2 Forms – Form 2 and 3).
6. **Affidavit on conflict of interests** (Annex 2.2 Forms – Form 4).

**Important:** The Affidavit on conflict of interests must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party.

**Note:** The Financial Proposal is a competition material, under anonymity, and shall not be included in the sealed envelope.



2.2.2. Conținutul plicului secretizat va fi deschis și verificat de către secretariatul concursului **după semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale** și ridicarea anonimatului. În cazul proiectelor premiate, **lipsa formularelor de participare completate și semnate conform regulamentului conduce automat la retragerea premiului și**, în cazul proiectului câștigător, la pierderea acestui statut (respingerea ofertei conform art. 137 din HG 395/2016).

### 2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR

2.3.1. Pentru a fi admise în jurizare, proiectele trebuie să respecte:

- regulamentul concursului;
- termenul de predare;
- cerințele de prezentare;
- anonimatul.

2.3.2. Abaterile constatate înaintea jurizării de către Secretariatul de Primire și care **conduc automat la respingerea unui proiect, în condițiile prevăzute de HG 395/2016**, sunt:

- **depășirea termenului limită stabilit în calendarul procedurii** – data și ora – de predare a propunerii la secretariat, sau depunerea la o altă adresă decât cea stabilită prin anunțul de participare și regulamentul, constatată de secretariat la primirea proiectului (art. 64, alin. 7 din HG 395/2016);

The content of the sealed envelope shall be checked by the Competition Secretariat, **after the signing of the Jury Report and its annexes**, and after anonymity is raised. In the case of awarded projects, **the lack of the Participation forms, filled-in and signed, in accordance with the Competition Rules automatically leads to the withdrawal of the prize**, and in the case of the winning project, the loss of this status (the rejection of the offer according to art. 137 of Government Decision (HG) 365/2016).

### PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE

To be admitted to the Jury assessment phase, the projects must comply with:

- the competition rules;
- delivery date;
- presentation requirements;
- anonymity.

The deviations detected before the Jury assessment phase by the Reception Secretariat **that automatically entail the rejection of a project, pursuant to the provisions of the Government Decision (HG) 395/2016**, are the following:

- **exceeding the deadline indicated in the competition schedule** – date and time – for submitting the proposal to the secretariat, or handover to another address other than that established in the participation announcement and the competition rules, ascertained

- **predarea separat sau lipirea în exteriorul ambalajului/tubului a plicului secretizat**, constatată de secretariat la primirea proiectului. (art. 137 din HG 395/2016).

2.3.3. **Secretariatul de primire** va întocmi un proces verbal în care se va consemna modul de îndeplinire a condițiilor prevăzute la art. 2.3.2. Proiectele care nu îndeplinesc toate condițiile vor fi respinse, conform art. 64 alin. 7 din HG 395/2016.

2.3.4. Abaterile constatate înaintea jurizării **de către Comisia Tehnică și care pot conduce la decizia juriului de eliminare din jurizare** a unui proiect sunt:

- lipsa plicului secretizat sau neintroducerea acestuia în ambalaj/tub conform celor precizate în prezentul regulament al concursului;
- lipsa inscripționării simbolului de identitate pe piesele de concurs și pe plicul secretizat sau neacoperirea acestuia cu hârtie neagră pe piesele de concurs (Propunere Tehnică – planșe și Propunere Financiară);
- lipsa Propunerii Financiare (model Anexa 2.3 – 2.3.1 Model Propunere Financiară – de predat);
- depășirea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare (conform Anexei 2.6 Estimare costuri).
- încălcarea prevederilor privind anonimatul, potrivit art. 3.7

by the secretariat upon the receipt of the project (art. 64, para. 7 under Government Decision (HG) 395/2016);

- **handing over separately or pasting the sealed envelope outside the packaging / tube**, as noted by the secretariat upon receipt of the project (art. 137 under Government Decision (HG) 395/2016).

**The Reception Secretariat** shall draft a report within which it shall note the manner of meeting requirements provided under art. 2.3.2. The projects which do not meet the requirements shall be rejected, in accordance with art. 64 para. 7 under H.G. 395/2016.

The deviations detected **by the Technical Committee before the Jury assessment phase** and which may entail the Jury's decision to reject a project from the Jury assessment phase, are the following:

- the absence of the sealed envelope or its non-insertion into the packaging/tube, as stated by the Competition Rules;
- the missing identity symbol on the competition materials, and on the sealed envelope, or the absence of the black paper cover from the competition materials (Technical Proposal – project sheets and Financial Proposal);
- the absence of the Financial Proposal (template in Annex 2.3 – 2.3.1 Financial Proposal – Template);
- exceeding the maximum cost estimate of the design services contract (as stated by Annex 2.6 Cost estimate).
- provisions violation regarding anonymity, according to art. 3.7.

2.3.5. Comisia tehnică va întocmi un raport în care se va consemna modul de îndeplinire a cerințelor formale de prezentare a proiectelor și a condițiilor de participare la concurs (art. 2.3.4.), pe care are obligația de a-l prezenta Juriului la începerea lucrărilor de jurizare.

### 3. DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

#### 3.1. LANSAREA CONCURSULUI

3.1.1. Data lansării este reprezentată de data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice, secțiunea Anunț de concurs de soluții. Organizatorul va asigura proiectarea și exploatarea unei pagini Internet a concursului pe site-ul [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (secțiunea Concursuri). Pagina concursului va conține prezentarea generală a concursului în limba română și în limba engleză, publicarea documentației de concurs, a răspunsurilor la solicitările de clarificări, anunțarea rezultatelor jurizării, alte anunțuri relevante.

#### 3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS

3.2.1. Lansarea concursului: data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice.

3.2.2. Înscrierea se face pe pagina de Internet dedicată concursului, pe [www.oar.archi](http://www.oar.archi), secțiunea Concursuri, aplicând în subsecțiunea „Vreau să particip la concurs”. Înscrierea în concurs prin intermediul paginii de

The Technical Committee shall draft a report documenting the fulfillment of the formal requirements regarding the manner the projects are presented, and the conditions for the participation in the Competition (art. 2.3.4), which it must submit to the Jury at the beginning of the Jury proceedings.

### CONDUCTING THE COMPETITION

#### LAUNCH OF THE COMPETITION

The Competition shall be launched on the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement, under the Design Competition Section. The Organizer shall ensure the design and the operation of a webpage for the Competition at the website address [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (Competitions section). The webpage of the Competition shall include the general presentation of the Competition in Romanian, the Competition documentation, the answers to the requests for clarifications, the results of the Jury assessment phase, and other relevant notices.

#### COMPETITION REGISTRATION

Competition Launch: the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement.

Registration can be done on the webpage dedicated to the Competition, at [www.oar.archi](http://www.oar.archi), Competitions section, by applying in the sub-section

Internet dedicate concursului este deschisă pe toată perioada concursului.

3.2.3. Înscrierea permite concurentului să primească prin e-mail clarificările după rundele de întrebări și răspunsuri, dar și buletine informative privind desfășurarea concursului.

3.2.4. **Înscrierea prin intermediul paginii concursului este recomandată, dar nu obligatorie și nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs.** Participarea la concurs este condiționată exclusiv de trimiterea ambalajului / coletului conținând elementele indicate la punctul 3.6. al Regulamentului, în condițiile de predare indicate de Regulament.

### 3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURRENTILOR

3.3.1. Documentația de concurs este exclusiv în format electronic și poate fi descărcată de pe site-ul concursului [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (secțiunea Concursuri) și de pe [www.e-licitatie.ro/pub](http://www.e-licitatie.ro/pub).

3.3.2. Documentația de concurs cuprinde:

#### **ANEXA 1 – TEMA DE CONCURS**

1.1. Tema de concurs

#### **ANEXA 2 – REGULAMENTUL CONCURSULUI**

2.1 Regulamentul concursului

2.2 Formulare de participare

2.3 Propunere financiară și descriere servicii si termene contractate

2.3.1. Propunere financiară – de predat

2.3.2. Descrierea serviciilor și termenelor contractate

“Competition Registration”. Registration via the competition website is open throughout the competition period.

The registration enables the candidate to receive through e-mail the answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition.

**Registration via the webpage of the Competition is recommended, but not mandatory and does not condition participation in the Competition.** Participation in the competition is conditioned exclusively by sending the packaging/package containing the items indicated in point 3.6. of the Rules, under the submission conditions indicated in the Rules.

### DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES

The Competition documentation is in electronic format exclusively and can be downloaded from the Competition website [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (Competitions section) and from <https://www.e-licitatie.ro/pub>.

The Competition documentation includes:

#### **ANNEX 1 – COMPETITION BRIEF**

1.1. Competition brief

#### **ANNEX 2 – COMPETITION RULES**

2.1 Competition Rules

2.2 Participation Forms

2.3 Financial proposal and description of the contracted services and terms

2.3.1. Financial proposal – Competition material

2.3.2. Description of contracted services and terms

- 2.4 Formulare negociere câștigător
- 2.5 Echipa de proiectare
- 2.6 Model contract de proiectare
- 2.7 Estimare Costuri
- 2.8 Formular de identificare
- 2.9 Model cerere premiu
- 2.10 Borderou documentație de concurs

### **ANEXA 3 – DOCUMENTAȚIE DE URBANISM ȘI AVIZE**

- 3.1 Certificat de urbanism
- 3.2 Extrase din Cartea Funciară
- 3.3. Extras Plan Urbanistic General al Municipiului Brașov
- 3.4. Extras PUG Sânpetru
- 3.5. Extrase PUZ-uri învecinate

### **ANEXA 4 – STUDII**

- 4.1 Studiu istoric
- 4.2 Studiu de contaminare

### **ANEXA 5 – INVESTIGAȚII TEHNICE**

- 5.1. Ridicare topografică Platforma Rulmentul
- 5.2. Ridicare topografică râul Timiș
- 5.3. Studiu geotehnic Platforma Rulmentul
- 5.4. Studiu geotehnic C15 – Ansamblu Hangar 6
- 5.5. Extras Registrul Spațiilor Verzi
- 5.6. Plan rețele existente
- 5.7. Plan de situație depozite deșeuri nepericuloase
- 5.8. Expertize tehnice clădiri din aria de intervenție

### **ANEXA 6 – DOCUMENTATIE SUPORT**

- 6.1 Plan suport – limite de concurs / DWG
- 6.2 Plan suport – construcții existente / DWG

- 2.4 Winner Negotiation Forms
- 2.5 Design team
- 2.6 Design Services Contract
- 2.7 Cost Estimate
- 2.8 Identification Form
- 2.9 Award request model
- 2.10 Table of contents

### **ANNEX 3 – URBAN DOCUMENTATION AND PERMITS**

- 3.1 Urban Planning Certificate
- 3.2 Excerpts from the Land Registry
- 3.3. Excerpt from the General Urban Plan of Brașov
- 3.4. Excerpt from the General Urban Plan of Sânpetru
- 3.5. Excerpts from neighbouring Zonal Urban Plans

### **ANNEX 4 – STUDIES**

- 4.1 Historical study
- 4.2 Contamination studies

### **ANNEX 5 – TECHNICAL INVESTIGATIONS**

- 5.1 Topographical survey Rulmentul Site
- 5.2. Topographical survey Timiș River
- 5.3. Geotechnical study of the Rulmentul Site
- 5.4. Geotechnical study C15 - Hangar 6 ensemble
- 5.5. Extract from the Green Spaces Register
- 5.6. Plan of existing networks
- 5.7. Site plan of non-hazardous waste landfills
- 5.8. Technical expertise for buildings in the intervention area

### **ANNEX 6 – SUPPORT DOCUMENTATION**

- 6.1 Support plan - competition limits / DWG
- 6.2 Support plan - existing constructions / DWG



- 6.3 Index clădiri
- 6.4 Documentație cadastrală
- 6.5 Relevu C15 - Ansamblu Hangar 6
- 6.6 Relevu C25 – Strungărie
- 6.7 Scheme explicative

#### **ANEXA 7 – DOCUMENTAȚIE FOTOGRAFICĂ**

#### **ANEXA 8 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ**

- 8.1. Extrase studii de fundamentare PUG
- 8.2. Studiu de inundabilitate
- 8.3. Studii fezabilitate depozite deșeuri Timiș-Triaș
- 8.4. Punct de vedere proprietar vecin (URB Bearings)
- 8.5. Consultarea populației
  - 8.5.1 Proces verbal dezbateri publice
  - 8.5.2 Raport chestionar online
  - 8.5.3 Sinteza chestionar online
  - 8.5.4 Raport preluare elemente din dezbaterile publice
- 8.6. Extras PMUD și Masterplan Velo
- 8.7 Extras Studiu de trafic
- 8.8 Extras Studiu Tren Metropolitan
- 8.9 Extras Studiu Banca Mondială

3.3.3. Utilizarea documentației grafice și fotografice de mai sus, în afara scopului prezentului concurs, este interzisă.

#### **3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI**

3.4.1. Solicitarea de răspunsuri la clarificări sau întrebări este organizată în mai multe runde. Datele limită de primire a solicitărilor de clarificări sau

- 6.3 Building index
- 6.4 Cadastral documentation
- 6.5 Survey C15 - Hangar 6
- 6.6 Survey C25 - Turning Mill
- 6.7 Explanatory drawings

#### **ANNEX 7 – PHOTOGRAPHIC DOCUMENTATION**

#### **ANNEX 8 – ADDITIONAL DOCUMENTATION**

- 8.1. Extracts - General Urban Plan substantiation studies
- 8.2. Inundability study
- 8.3. Timis-Triaș landfill feasibility studies
- 8.4. Neighbouring owner's point of view (URB Bearings)
- 8.5. Public consultation
  - 8.5.1 Public debate report
  - 8.5.2 Online questionnaire report
  - 8.5.3 Online questionnaire summary
  - 8.5.4 Elements of opportunity report
- 8.6. Excerpts-Durable Urban Mobility Plan and Cycling Masterplan
- 8.7 Excerpt - Traffic Study
- 8.8 Excerpt - Metropolitan Train Study
- 8.9 Excerpt - World Bank Study

The use of the above graphic and photographic documentation, outside the scope of this competition, is prohibited.

#### **THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS**

The answers to the requests for clarifications or to questions asked shall be organized in several rounds. The deadline for receiving demands for

- a întrebărilor, precum și datele limită de transmitere a răspunsurilor sunt stabilite în calendarul concursului.
- 3.4.2. Orice concurent interesat are dreptul de a solicita în scris clarificări privind documentația de concurs. Solicitățile sau întrebările se pot transmite numai în scris, prin intermediul site-ului concursului [www.oar.archi](http://www.oar.archi), la rubrica „Aduă o întrebare”. Concurentul are obligația de a respecta datele limită stabilite în calendarul concursului și de a se asigura că solicitările de clarificări sau întrebările au fost primite la secretariatul concursului.
- 3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.
- 3.4.4. Autoritatea contractantă se va asigura să publice răspunsurile la solicitările de clarificări sau la întrebări, însoțite de întrebările aferente pe <https://www.e-licitatie.ro/pub>, și prin intermediul Organizatorului, pe pagina de Internet a concursului [www.oar.archi](http://www.oar.archi), în mod clar, complet și fără ambiguități, respectând datele limită stabilite în calendarul concursului și luând măsuri pentru a nu dezvălui identitatea celor care au solicitat clarificările respective.
- 3.4.5. Răspunsurile la solicitările de clarificări sau întrebări **pot detalia sau completa unele prevederi ale documentației de concurs**, și devin parte integrantă a documentației de concurs.
- clarifications or questions, as well as the deadline for transmitting the answers, are established in the Competition schedule.
- Any interested candidate is entitled to request clarifications in writing, with regards to the Competition documentation. The requests or questions can be sent only in writing, by means of the competition website [www.oar.archi](http://www.oar.archi), by accessing the “Add a question” Section. The candidate must comply with the deadline indicated in the Competition Rules and must ensure that the requests for clarification or the questions were received at the Competition Secretariat.
- The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.
- The Contracting Authority shall provide the answers to the requests for clarification or the questions asked, together with the corresponding questions, on <https://www.e-licitatie.ro/pub>, and by means of the Organizer on the Competition webpage [www.oar.archi](http://www.oar.archi), in a clear, complete, and unambiguous manner, while complying with the deadline indicated in the Competition schedule, and protecting the anonymity of the those who requested clarifications.
- The answers to the questions or requests for clarification **may offer details or supplement certain provisions of the Competition documentation** and shall become an integral part of the Competition documentation.

### 3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI

- 3.5.1. Autoritatea Contractantă organizează în data anunțată în calendarul concursului o vizită la amplasament. Costurile și organizarea călătoriei spre amplasament cad în seama participanților.
- 3.5.2. Participanții vor putea adresa întrebări în timpul vizitei pe sit. Atât toate întrebările, cât și răspunsurile date de Autoritatea Contractantă și Organizator se vor consemna și vor deveni parte integrantă din Documentul Întrebări și Răspunsuri. Documentul va fi publicat pe site-ul oficial al concursului [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (secțiunea Concursuri) și trimis pe e-mail de către secretariatul de concurs tuturor participanților înscrși la concurs până la acea dată.
- 3.5.3. Participanții interesați să viziteze amplasamentul se vor înscrie prin intermediul site-ului de concurs, secțiunea “Înscriere pentru vizită”, până la termenul anunțat în calendar.
- 3.5.4. **Participarea la vizita pe sit nu condiționează participarea concurenților în concurs.**

### 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR

- 3.6.1. Un concurent poate depune **un singur proiect în concurs**, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.
- 3.6.2. Fiecare proiect va cuprinde într-un unic ambalaj/tub următoarele:
- a. Propunerea tehnică (proiectul propus)**, prezentată conform punctului 3.6.3. al Regulamentului.

### SITE VISIT

- The Contracting Authority of the Competition shall organize a site visit on the date indicated in the Competition schedule. The costs and travel arrangements to the site shall be the responsibility of the candidates.
- The candidates will be able to ask questions during the site visit. All the questions, as well as the answers given by the Contracting Authority and the Organizer shall be recorded and shall become an integral part of the “Questions and answers” document. The document shall be posted on the Competition official website [www.oar.archi](http://www.oar.archi) and sent by the Competition Secretariat by e-mail to all the candidates registered in the Competition up to that date.
- The candidates interested in visiting the site shall register by means of the Competition website, under the “Registration for site visit” Section, within the time limit indicated in the Competition schedule.
- Participation in the competition is not conditioned by the competitors’ participation at the site visit.**

### CONTENT OF THE PROJECTS

- Each candidate may submit **one single project** in the Competition, pursuant to the provisions of these Competition Rules.
- Each project shall include in a single package/tube the following:
- a. The technical proposal (the submitted project)**, presented as per point 3.6.3 of the Competition Rules.

**b. Propunerea Financiară**, în format bilingv, redactată pe hârtie albă format A4.

Propunerea Financiară va constitui baza de negociere (calibrarea dintre termenele și valorile oferite pentru fiecare dintre misiunile de proiectare descrise) pentru încheierea contractului de servicii de proiectare cu câștigătorul concursului.

**Important:**

- Fiecare proiect va cuprinde Propunerea Financiară (conform modelului din Anexa 2.3 – 2.3.1 Propunere Financiară).
- **Propunerea Financiară va avea valorile exprimate în LEI, fără TVA.**
- **Lipsa Propunerii Financiare va conduce la descalificare.**
- Propunerea financiară **nu trebuie să depășească valoarea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare**, conform cu Anexa 2.7 „Estimare plafon maxim de investiție și proiectare” și art. 4.2.4. **Depășirea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare va conduce la descalificare** (conform art. 2.3.4).

**Concurenții își asumă pe propria răspundere corectitudinea datelor prezentate în Propunerea Financiară și a calculului corect al valorii totale propuse (exprimată în LEI fără TVA) pentru serviciile de proiectare oferite. Suma totală indicată în Propunerea Financiară**

**b. The financial proposal**, bilingual, drafted on A4 size white paper.

The Financial Proposal shall constitute the basis for negotiation (calibration between the terms and values offered for each of the design missions described) for the signing of the design services contract with the winner of the competition.

**Important:**

- Each project shall contain the Financial Proposal (in accordance with the template in Annex 2.3 - 2.3.1. Financial Proposal Template).
- **The Financial Proposal shall specify its values in RON, without VAT.**
- **The absence of the financial proposal shall lead to disqualification.**
- The financial proposal **shall not exceed the limit of the maximum cost estimate for the design services**, in accordance with Annex 2.7 “Estimated maximum cost of investment and design services” and art. 4.2.4. **Exceeding the maximum cost for the design services contract shall lead to disqualification** (in accordance with art. 2.3.4).

**Participants shall assume the correctness of the data presented in the Financial Proposal and the correct calculation of the total amount proposed (expressed in LEI without VAT) for the design services offered, at their own liability. The total amount indicated in the**

va fi menționată și în Formularul de Ofertă, conform punctului 2.2 al Regulamentului.

**c. Un plic secretizat (lipit) din hârtie albă, opac, format A4** conținând:

- formularele de participare conform art. 2.2.2.;
- formularul de identificare, format A4, tipărit pe hârtie albă, care va fi folosit de Organizatori pentru Expoziția Concursului (model Anexa 2.8);
- memory stick / card de memorie USB, conținând:
  - imaginile planșelor micșorate:
    - .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online;
    - .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului.
  - imaginile reprezentative pentru soluție (vizualizări 3D) incluse pe planșe, prezentate independent
    - .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online;
    - .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului.
  - textul de prezentare a soluției propuse în format .doc;
  - formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2;
  - propunerea financiară în format .doc, conform model Anexa 2.3.1.

**Important:**

- **Propunerea Financiară (piesă de concurs independentă, anonimată, descrisă la subpunctul b. al punctului 3.6.2.)**

Financial Proposal shall also be mentioned in the Offer Form, as per point 2.2 of the Rules.

**c. A sealed (closed) white, non-transparent, A4 size paper envelope**, containing:

- the participation forms in accordance with Art. 2.2.2;
- the A4 size identity form, printed on white paper, which will be used by the Organizers for the Competition Exhibition (template in Annex 2.8);
- memory stick / USB memory card, containing:
  - images of the downsized drawings:
    - .jpg, 72 dpi resolution, for online publication;
    - .jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.
  - representative images for the solution (3D visualizations) included on the sheets, presented independently
    - .jpg, 72 dpi resolution, for online publication;
    - .jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.
  - the presentation text of the submitted project in .doc format;
  - the participation forms in .doc format, as stated by Art. 2.2.2;
  - the financial proposal in .doc format (template Annex 2.3.1).

**Important:**

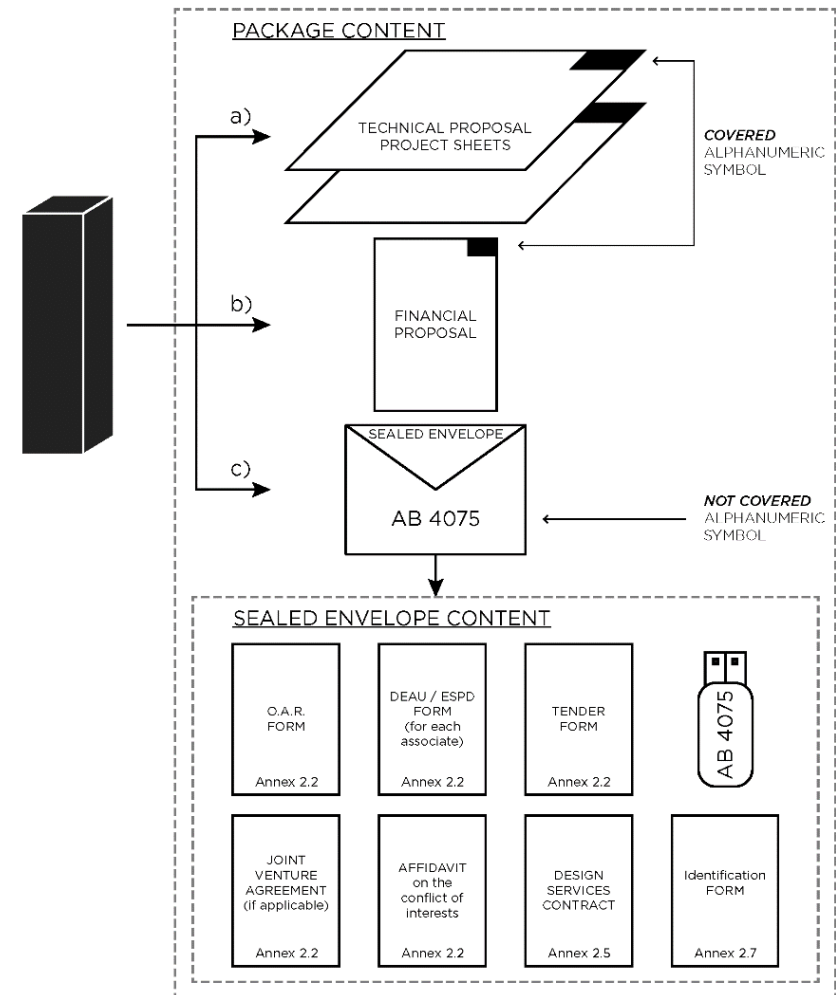
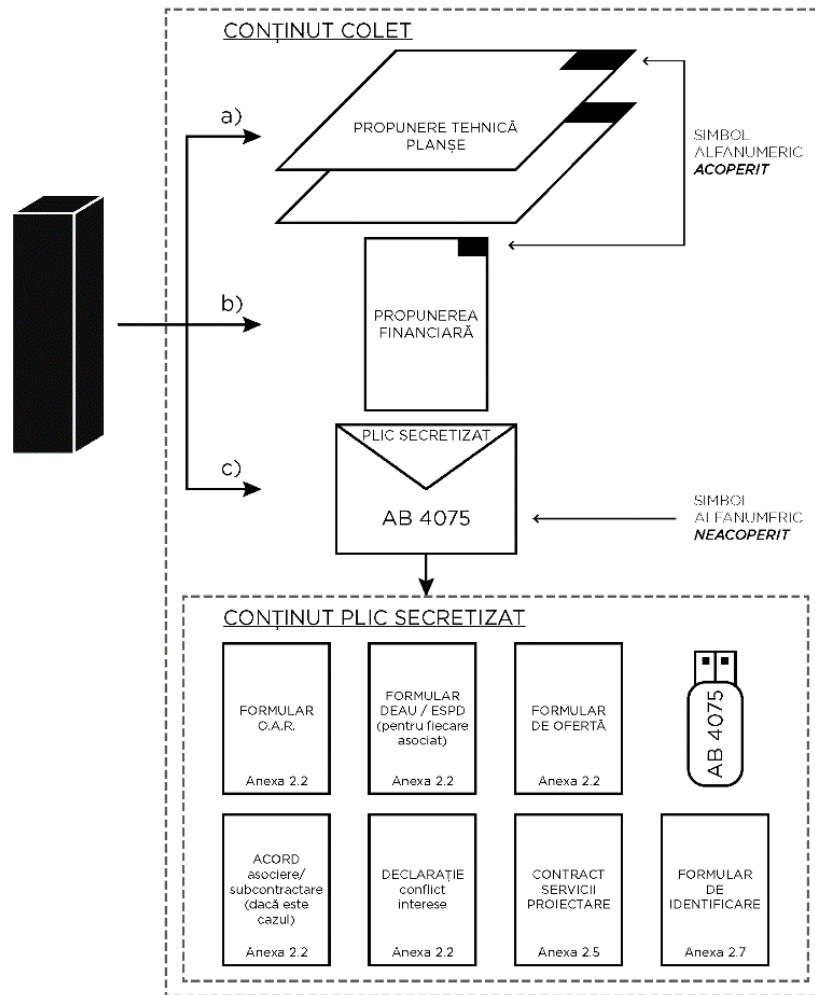
- **The Financial Proposal (independent, anonymised competition material described in subpoint b., point 3.6.2) will not be placed in the sealed envelope (subpoint c., point 3.6.2); Placing the Financial Proposal in the sealed**

nu va fi introdusă în plicul secretizat (subpunctul c. al punctului 3.6.2);

- **Introducerea Propunerii Financiare în plicul secretizat este considerată lipsa acesteia și conduce la descalificare, conform subpunctului b., punctul 3.6.2.**
- Fișierele conținute de memory stick **nu substituie documentele solicitate în formă fizică (piesele de concurs) conform Regulamentului concursului;**
- Imaginile planșelor, textul de prezentare a soluției și formularul de identificare sunt procesate în vederea încărcării Galeriei de proiecte pe pagina oficială a concursului;
- Informațiile conținute de memory stick sunt supuse reglementărilor legislative cu privire la gestionarea și protecția datelor personale;
- **Deschiderea plicului secretizat** (ridicarea anonimatului participanților) **se va face numai după semnarea Raportului juriului și a anexelor sale**, conform prevederilor punctelor 3.9.7, 3.7.8 și 3.10.5 ale Regulamentului de concurs.

**envelope is considered missing and leads to disqualification, according to subpoint b., point 3.6.2;**

- The files contained on the memory stick **are not a substitute for the documents required in physical form (the competition materials) under the Competition Rules;**
- The sheet images, the text presenting the solution and the identification form are processed in order to upload the Project Gallery on the official competition page;
- The information contained on the memory stick is subject to legislative regulations regarding the management and protection of personal data;
- **The opening of the sealed envelope (removal of the anonymity of the participants) will be done only after the signing of the Jury Report and its annexes**, according to the provisions of points 3.9.7, 3.7.8 and 3.10.5 of the Competition Rules.



3.6.3. **Proiectele se vor prezenta pe 4 planșe, format 1000 x 1400 mm**, din hârtie albă, paginate pe orizontală (peisaj), necașerate pe suport rigid, având indicate nordul, scara reprezentărilor și titlul pieselor prezentate.

**Notă:**

- toate piesele desenate pot fi reprezentate prin orice mijloace grafice 2D și 3D.
- textul explicativ (cât mai clar și succint) care să susțină conceptul, trebuie integrat în planșele propunerii tehnice.

3.6.4. Planșele vor fi numerotate în colțul din dreapta jos – format: “nr. pagina / total pagini” (1/4, 2/4, 3/4 și 4/4).

3.6.5. Planșele vor conține, în partea de sus, titlul: **RULMENTUL BRASOV DESIGN COMPETITION.**

3.6.6. Toate elementele descrise la pct. 3.6.2. vor fi introduse într-un ambalaj sau tub. Planșele proiectului și propunerea financiară pot fi rulate. Nu se admit planșe pliate.

### 3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR

3.7.1. Pentru păstrarea anonimatului fiecare proiect va avea **un simbol alfanumeric de identitate ales de concurent**. Acesta va fi compus din 2 litere urmate de 4 cifre.

**The projects shall be presented on 4 sheets of paper, format – 1000 x 1400mm**, on white paper, horizontal layout (landscape), not mounted on a rigid board, having the North, drawing scales and title of the presented element’s title indicated.

**Note:**

- all drawn parts can be represented through any 2D and 3D graphic means.
- the explanatory text (as clear and succinct as possible) that supports the concept, must be integrated within the technical proposal sheets.

The drawings shall be numbered in the lower right corner – format: “page no. / total of pages” (1/4, 2/4, 3/4 and 4/4).

The sheets will contain, positioned on the upper side, the title: **RULMENTUL BRASOV DESIGN COMPETITION.**

All the elements described at point 3.6.2. will be placed in a package or tube. The project sheets and financial proposal can be rolled. Folded sheets are not allowed.

### PROJECTS’ ANONYMITY

In order to protect anonymity, each project shall be marked with **an identity alphanumeric** symbol chosen by the candidate. It shall consist of 2 letters followed by 4 digits.



- 3.7.2. Concurenții vor înscrie simbolul de identitate **pe fața fiecărei planșe și pe Propunerea Financiară** în colțul din dreapta sus (exemplificat în imaginea de mai sus), într-un dreptunghi acoperit cu hârtie neagră de 5x3 cm, lipită doar pe contur, pe ambele fețe.
- 3.7.3. Simbolul de identitate va fi înscris și **neacoperit** de hârtie neagră, **pe plicul de culoare albă, perfect opac, format A4** (descries la punctul 3.6.2.c). Plicul va fi predat sigilat/lipit și nu va fi introdus în alt plic, ci direct în ambalajul/tubul care conține planșele.
- 3.7.4. Simbolul de identitate va fi înscris pe memory stick-ul USB cu marker negru permanent. Memory stick-ul USB va fi inclus în plicul secretizat.
- 3.7.5. Comisia tehnică asigură păstrarea anonimatului atribuind fiecărui proiect un număr aleatoriu de trei cifre, care se va folosi pe tot parcursul jurizării (număr de concurs).
- 3.7.6. Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.
- 3.7.7. Se vor evita prezentări grafice foarte personalizate, cum ar fi logoul firmei, care să pericliteze asigurarea anonimatului.
- 3.7.8. **Ridicarea anonimatului se va face numai după semnarea de către membrii juriului a Raportului juriului, prin deschiderea plicurilor secretizate.**
- The participants shall inscribe the identity symbol **on the front page of each sheet of paper and on the Financial Proposal** in the right upper corner, in a rectangle covered with 5x3 cm black paper, sealed only along the edges, on both sides.
- The identity symbol shall be marked and **not covered by black paper, on the white, non-transparent, A4 size envelope** (described under paragraph 3.6.2.c). The envelope shall be submitted sealed/glued, and it shall not be placed in another envelope, but directly into the package/tube containing the drawings.
- The identity symbol shall be marked on the USB memory stick in permanent black marker. The USB memory stick shall be placed inside the sealed envelope.
- The Technical Committee shall ensure the protection of anonymity by assigning a three-digit random number (competition number) to each project, number which will be used throughout the entire Jury assessment phase.
- Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.
- Highly personalized graphic presentations shall be avoided, such as the company logo, in order to ensure the protection of anonymity.
- The anonymity shall be raised only after the Jury Report and its annexes are signed by all the members of the Jury, by opening the sealed envelopes.**

3.7.9. Datele de identificare ale autorilor proiectelor premiate și menționate vor fi făcute publice odată cu anunțarea rezultatelor jurizării.

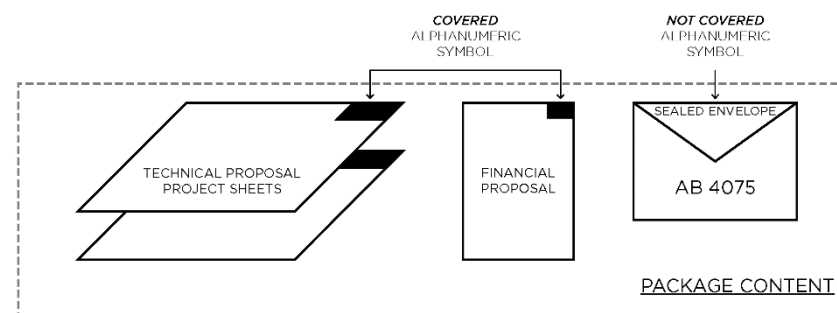
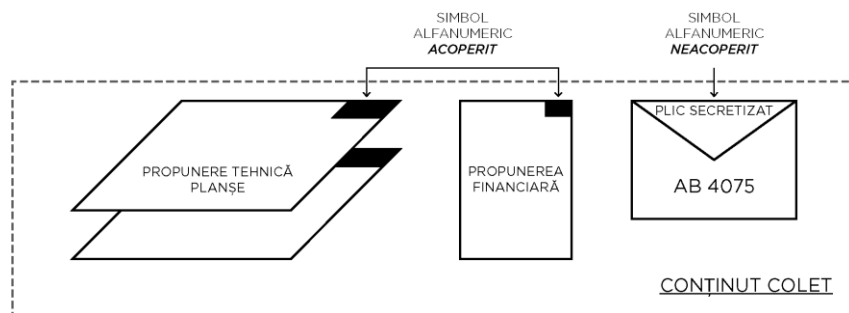
The identification data of the authors of the awarded projects shall be made publicly available, together with the announcement of the Jury assessment results.

**Important:**

- **Propunerea Financiară (anonimizată) nu se semnează și nu se ștampilează.**
- Piesele de concurs vor fi redactate conform punctului 1.4.3.; nerespectarea indicațiilor referitoare la limba concursului se consideră semn distinctiv; abaterile vor fi consemnate în cadrul verificării formale a Comisiei Tehnice.

**Important:**

- **The Financial Proposal (anonymized) shall not be signed or stamped.**
- Competition entries must be drawn up in accordance with point 1.4.3.; failure to comply with the indications concerning the language of the competition will be considered a distinguishing mark; deviations will be noted during the formal verification by the Technical Committee.



### 3.8. PREDAREA PROIECTELOR

3.8.1. Concurenților li se recomandă alegerea unui ambalaj/tub care să păstreze integritatea planșelor rulate și a memory stick-ului USB. Pe ambalaj/tub se va scrie: **FOR THE RULMENTUL BRAȘOV COMPETITION.**

3.8.2. Depunerea proiectelor la Secretariatul de primire:

1. Proiectele vor fi predate direct sau expediate prin curier la **sediul secretariatului de primire**, cu adresa:

*Ordinul Arhitecților din România – Filiala Brașov, Covasna, Harghita, cu sediul în Strada Șirul Beethoven nr. 1, Brașov 500123, județul Brașov, Telefon: tel: (+4) 0268 471 438; (+4) 0268 511900, secretariat@oar-bvcvhr.ro, www.oar-bvcvhr.ro*

2. Data și ora limită a predării proiectelor depuse la sediul secretariatului de concurs sau transmise prin curier este cea stabilită în calendarul de concurs.

**Depășirea datei și orei limită atrage respingerea ofertei, conform art. 2.3.2. al prezentului Regulament** Orice colet depus în concurs după data și ora menționate de Regulament se află în afara procedurii de concurs. **Nu se admit excepții de la prezenta prevedere.**

3.8.3. Secretariatul de primire va atribui coletelor candidaților care îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 2.3.2 câte un număr de înregistrare, care va

### PROJECTS' SUBMISSION

It is recommended that the candidates choose a package/tube which will ensure the integrity of the rolled-up drawings and of the memory stick. The package/tube shall be marked as follows: **FOR THE RULMENTUL BRAȘOV COMPETITION.**

Handing over the projects to the Reception Secretariat:

1. The projects shall be handed over personally or sent by courier to **the headquarters of the Reception Secretariat** acknowledging the receipt of the projects, at the following address:

*The Romanian Order of Architects – Brașov, Covasna, Harghita, with the headquarters in Șirul Beethoven Street no. 1, Brașov 500123, Brașov County, Phone no.: (+4) 0268 471 438; (+4) 0268 511900, secretariat@oar-bvcvhr.ro, www.oar-bvcvhr.ro*

2. The deadline for submitting the projects to the Competition Secretariat, either personally or by courier, is the one indicated in the Competition schedule.

**Exceeding the deadline shall entail the rejection of the offer, according to Article 2.3.2. of the Competition Rules.** Any entry submitted after the date and time specified in the Rules is outside the competition procedure. **No exceptions to this provision are accepted.**

A registration number will be assigned by the Reception Secretariat to the candidates' packages that meet the conditions provisioned in art. 2.3.2. The registration number will be recorded in a non-nominal table

fi apoi înscris într-un tabel nenominal de primire. Tabelul conține doar numărul de înregistrare și ora la care a fost primit coletul.

- 3.8.4. Proiectele trimise prin curier vor trebui să ajungă la aceeași dată limită de predare, conform calendarului concursului. Concurenții vor expedia proiectele prin curier numai cu confirmare de primire.

Pentru proiectele trimise prin curier concurenții au datoria să se asigure că data și ora expedierii este înscrisă pe ambalaj/tub și va ajunge la sediul secretariatului de concurs până la data și ora prevăzută în calendarul concursului. Coletele ajunse după ora prevăzută în calendar vor fi respinse, iar autorii notificați în termen de 72 de ore. Notificarea autorilor presupune deschiderea plicului secretizat și implicit ruperea anonimatului.

**Important:** Pentru proiectele trimise prin curier din afara Spațiului Economic European, nu se va folosi serviciul de trimitere cu valoare declarată. Organizatorul concursului nu își asumă plata taxelor vamale sau a serviciilor de curierat.

- 3.8.5. După predarea unui proiect nu se admit completări sau înlocuiri de planșe, plic sau memory stick.

- 3.8.6. Dacă un concurent solicită retragerea unui proiect predat, aceasta este permisă numai până la data și ora limită stabilite în calendarul concursului pentru predare, cu obligația depunerii unei cereri de retragere și a încheierii unui proces-verbal de retragere.

of receipt. The table contains only the registration number and the time the project was received

The projects sent by courier must also arrive in time with the delivery deadline, in accordance with the Competition schedule. The candidates shall send the projects only with acknowledgment of receipt. The candidates shall ensure that the expedition date and time are marked on the package/tube, and that the sent materials shall reach the headquarters of the Competition Secretariat before the deadline indicated in the competition schedule. The parcels that arrive after the time stipulated in the competition schedule shall be rejected and the authors shall be notified within 72 hours. Notification of the authors involves opening the sealed envelope and thus breaking anonymity.

**Important:** For projects sent by couriers from outside the European Economic Area, the declared value delivery service will not be used. The competition Organizer does not assume responsibility for payment of customs duties or courier services.

No supplementations or replacements may be made to the drawings, envelope, or USB memory stick after the submission of a project

Should a candidate request the withdrawal of a submitted project, this is allowed only until the submission deadline (date and time) indicated in the competition schedule for submission, with the obligation of concluding a withdrawal report.

3.8.7. Secretariatul de primire al concursului își încetează activitatea (se dizolvă ca structură organizatorică) în momentul înmânării coletelor anonimizate și a actelor (Tabel nenominal, Procese verbale) Comisiei Tehnice de concurs.

### 3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR

3.9.1. Secretariatul de primire va îndepărta după înregistrare orice mențiune privind identitatea expeditorului de pe ambalaj/tub – **prima etapă a procesului de anonimizare.**

3.9.2. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Secretariatul de primire va preda Comisiei tehnice toate proiectele la care nu s-au constatat abaterile prevăzute la 2.3.2., în baza unui proces-verbal.

3.9.3. Pentru verificarea formală a conținutului proiectelor primite și înregistrate, **Organizatorul va desemna o Comisie tehnică**, formată din minimum 3 arhitecți. Președintele Comisiei tehnice va participa la lucrările juriului fără drept de vot. Numărul membrilor comisiei tehnice poate fi suplimentat cu doi membri dacă numărul proiectelor primite depășește 100. Comisia tehnică va asigura verificarea formală a proiectelor și va înainta juriului constatările și observațiile sale.

3.9.4. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Comisia tehnică va deschide ambalajele/tuburile conținând proiectele și va atribui un număr

The Reception Secretariat ceases its activity (it is dissolved as an organizational structure) at the moment of handing over the anonymized parcels and the reports (Non-nominal Table, Minutes) to the Technical Commission of the competition.

### PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION

The Reception Secretariat shall remove from the package/tube, upon registration, any indication related to the identity of the sender – **first stage of the anonymization procedure.**

On the date and time set by the competition schedule, the Reception Secretariat shall submit to the Technical Committee, based on a report, all the projects that do not present deviations provisioned in art. 2.3.2.

**The Organizer shall appoint a Technical Committee** tasked with the formal assessment of the content of the submitted and registered projects, which shall be composed of at least 3 architects. The Chairperson of the Technical Committee shall attend the Jury meetings, without having the right to vote. The number of members of the Technical Committee may be supplemented by two members, should the number of the projects submitted exceed 100. The Technical Committee shall formally verify the projects and shall submit its findings and observations to the Jury.

On the date and time indicated in the competition schedule, the Technical Committee shall open the packages/tubes containing the

aleatoriu de trei cifre (număr de concurs), număr care va fi înscris și pe ambalaj / tub și pe piesele de concurs – **a doua etapă a procesului de anonimizare.**

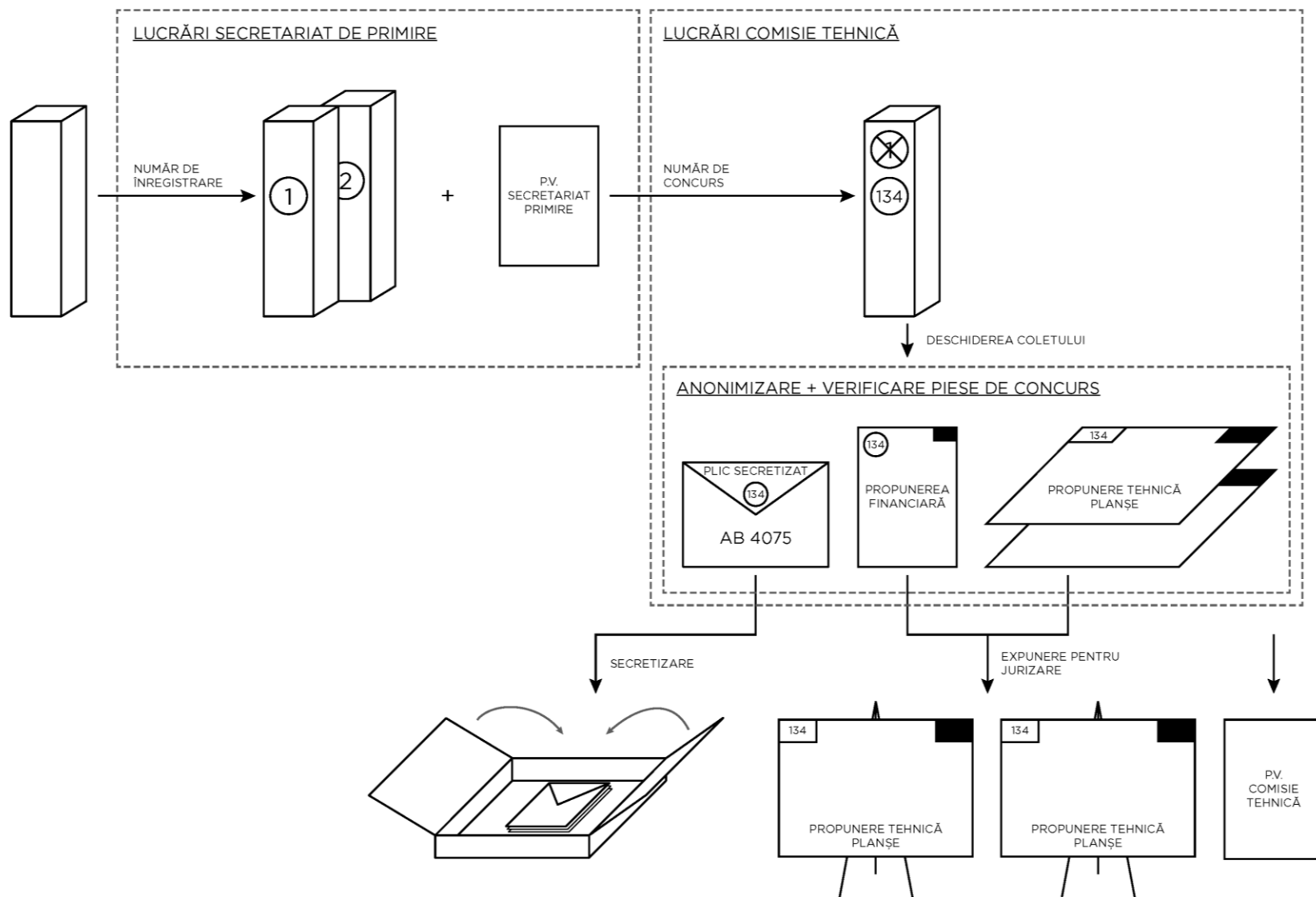
- 3.9.5. Comisia tehnică va verifica îndeplinirea condițiilor formale de predare potrivit temei, regulamentului, precum și respectarea anonimatului. Comisia tehnică va verifica dacă fiecare proiect cuprinde toate piesele cerute prin regulament sau temă, precum și modul de prezentare al acestora.
- 3.9.6. Proiectele care nu vor respecta prevederile regulamentului vor fi propuse spre eliminare din jurizare, urmând ca juriul să se pronunțe.
- 3.9.7. Plicurile secretizate ale proiectelor verificate vor fi introduse de președintele Comisiei tehnice într-o cutie sigilată ce va fi păstrată, pe toată perioada derulării procedurii de Jurizare, până la semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale, într-un loc inaccesibil publicului.

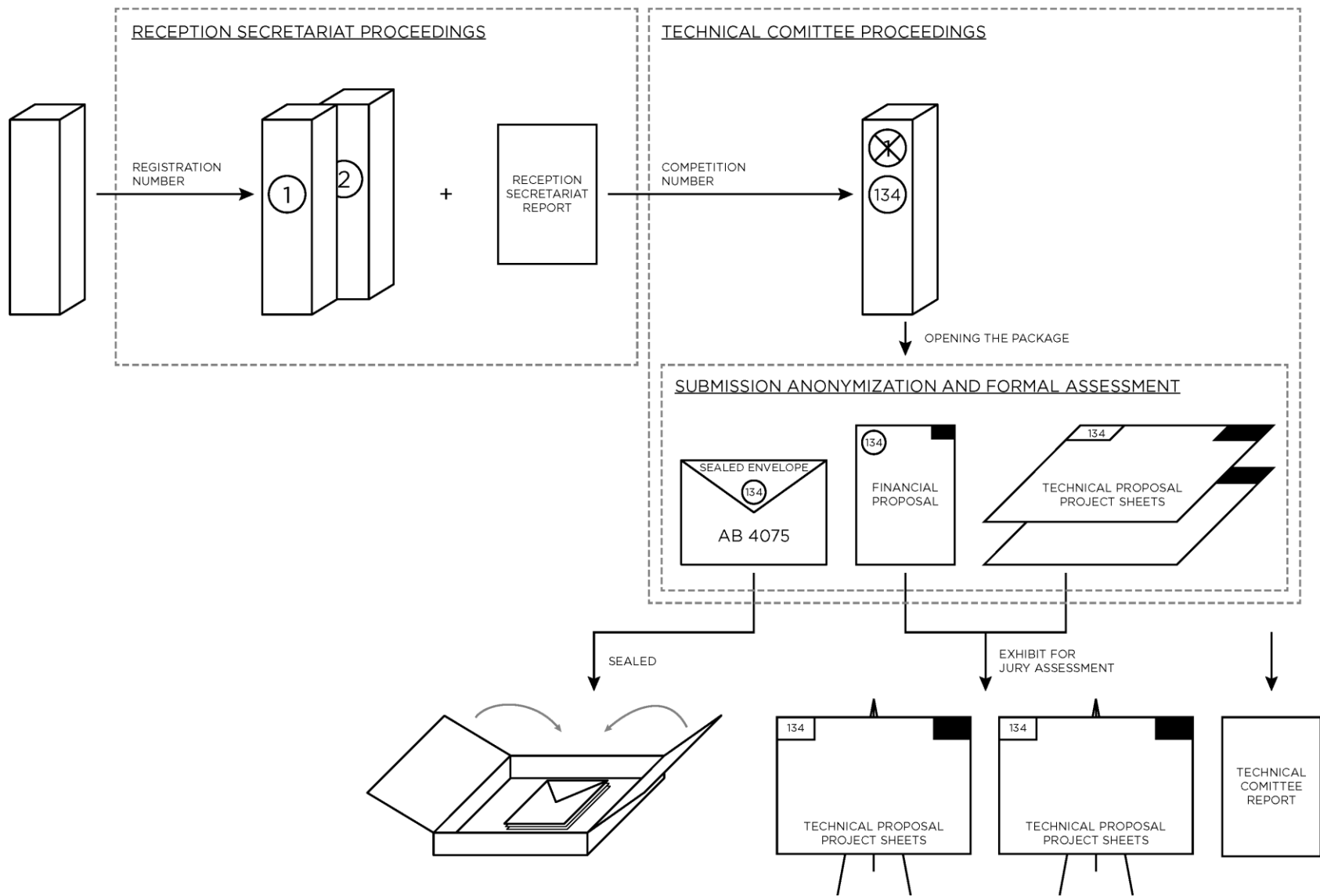
projects and shall assign a three-digit random number to each project (competition number), which shall be marked on the package/tube and on the competition materials – **the second stage of the anonymization process.**

The Technical Committee shall ensure that the formal submission requirements are met in accordance with the competition brief and competition rules, as well as the protection of anonymity. The Technical Committee shall check whether each project contains all the elements indicated in the competition rules and competition brief, as well as their manner of presentation.

The projects which do not comply with the provisions of the competition rules, shall be submitted for rejection, pending Jury decision on this matter.

The sealed envelopes of the verified projects shall be placed by the Chairperson of the Technical Committee in a sealed box, during the entire Jury procedure until the Jury Report and its annexes are signed, in a place inaccessible to the general public.







### 3.10. LUCRĂRILE JURIULUI

- 3.10.1. La lucrările juriului este admisă, fără drept de vot, doar prezența consilierului profesional al concursului, a președintelui comisiei tehnice care a verificat formal proiectele, a secretarului juriului, a echipei tehnice a Organizatorului și a unor experți externi, la solicitarea juriului.
- 3.10.2. Juriul își va desemna prin vot un președinte și își va stabili propria procedură de lucru, cu respectarea prezentului regulament.
- 3.10.3. **Lucrările juriului se vor desfășura în limba engleză.** Raportul juriului și anexele sale **se vor redacta în limba română și în limba engleză** și vor fi semnate de Juriu la finalul lucrărilor.
- 3.10.4. Juriul are obligația de a evalua proiectele depuse în baza criteriilor indicate în tema de concurs și în anunțul de participare aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător și de a stabili o ierarhie potrivit căreia să declare un câștigător al concursului și să acorde premiile. La finalizarea lucrărilor, juriul are obligația de a întocmi Raportul juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, care vor fi înaintate Autorității Contractante.
- 3.10.5. După finalizarea lucrărilor și semnarea Raportului juriului și a anexelor sale, secretarul juriului va proceda la deschiderea plicurilor secretizate pentru a se identifica autorii proiectelor premiate și menționate, și existența documentelor de participare, fapt care se va consemna într-o anexă a Raportului care va fi înaintat către Autoritatea Contractantă.

### THE JURY PROCEEDINGS

Only the presence of the Professional advisor of the competition, the chairperson of the Technical Committee that formally verified the projects, the Jury Secretary, the technical team of the Organizer and some external experts, at the Jury's request, is admitted to the Jury's proceedings without voting rights.

The Jury shall elect a Chairperson by voting procedure and shall establish its own working methodology, in accordance with these Rules.

**The Jury proceedings shall be held in English.** The Jury Report and its annexes **shall be drafted in English and in Romanian**, and shall be signed by all members of the jury at the end of the proceedings.

The Jury is required to assess the submitted projects based on the selection criteria indicated in the competition brief and competition notice and applied as to establish the winning project and to establish a ranking according to which the competition winner shall be designated, and to award the prizes. At the end of the proceedings, the Jury shall draft the Jury Report regarding the Jury proceedings and the results of the competition, which will then be submitted to the Contracting Authority.

At the end of the proceedings and after the Jury Report and its annexes are signed by all the Jury members, the Jury Secretary shall proceed with opening the sealed envelopes, to identify the authors of the awarded and indicated projects, and the existence of the participation

**Important:**

- **Lipsa documentelor de participare completate conform articolului 2.2 al prezentului Regulament atrage decăderea din drepturi a participanților aflați, în clasamentul final, pe poziții remunerate.**
- Se vor avea în vedere toate prevederile art. 2.2 al prezentului Regulament cu referire la modul de prezentare a documentelor de participare.

**3.11. CONFIDENȚIALITATE**

- 3.11.1. Niciun concurent nu are dreptul de a contacta membrii juriului în legătură cu concursul sau cu propriul proiect, în niciun moment al procedurii de concurs. Autoritatea Contractantă, Organizatorul sau secretariatul pot fi contactați cu privire la concurs numai în scris.
- 3.11.2. Membrii juriului, secretariatul juriului și consultanții invitați au obligația de a păstra confidențialitatea deliberărilor juriului. Ședințele de lucru ale juriului nu sunt publice. Nu este permis accesul în spațiul unde se desfășoară lucrările juriului al niciunei persoane, cu excepția celor menționate la art. 3.10.1.
- 3.11.3. Cu excepția membrilor juriului, anunțați nominal la începutul concursului, toate celelalte persoane admise în incinta unde se desfășoară jurizarea sau care vor fi implicate în primirea și verificarea

forms. This procedure will be recorded in an Annex to the Jury Report, which will then be submitted to the Contracting Authority.

**Important:**

- **The lack of the participation documents filled-in according to article 2.2 of the present Competition Rules shall result in the forfeiture of the rights of the participants that occupy remunerated positions in the final ranking.**
- All the provisions of Article 2.2 of the Competition Rules with reference to the submission of participation documents shall be taken into account.

**CONFIDENTIALITY**

No candidate shall contact the Jury members in relation to the Competition or to their own project, at any stage of the competition procedure. The Contracting Authority, Organizer or the Secretariat may be contacted with regards to the competition only in writing.

The members of the Jury, the Jury Secretariat and the invited consultants shall be bound to keep the content of the Jury deliberations confidential. The Jury sessions are not open to the public. No person is allowed in the location where the Jury sessions are held, except for those persons indicated under art. 3.10.1.

Except for the Jury members, announced by name at the beginning of the competition, all the other persons accepted in the location where the Jury sessions are held or who are involved in the reception of the

proiectelor vor semna declarații de confidențialitate și de inexistență a unei situații de conflict de interese.

### **3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI CÂȘTIGĂTOR**

3.12.1. Criteriile aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător sunt prezentate în tema concursului și în anunțul de participare.

### **3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI**

3.13.1. Întrucât scopul final al concursului îl constituie desemnarea proiectului câștigător, juriul va consemna în Raportul juriului concluziile deliberărilor și recomandările pentru elaborarea proiectului tehnic.

3.13.2. Recomandările juriului pentru elaborarea proiectului tehnic, cuprinse în Raportul juriului, vor deveni anexă la contractul de servicii de proiectare.

### **3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR**

3.14.1. Rezultatele vor fi aduse la cunoștința tuturor participanților, precum și opiniei publice de către Autoritatea Contractantă pe <https://www.e-licitatie.ro/pub>, unde se va publica un anunț de atribuire, și de către Organizator, prin intermediul paginii Internet a concursului pe site-ul

projects and the verification process, shall sign a confidentiality statement and a statement declaring that they are not in a conflict-of-interest situation.

### **CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING PROJECT**

The criteria applied for establishing the winning project are indicated in the competition brief and the competition notice.

### **JURY RECOMMENDATIONS**

Considering that the final purpose of the competition is to establish the winning project, the Jury shall record in the Jury Report the conclusions of the deliberations and the recommendations for the drafting of the technical project.

The Jury's recommendations for the elaboration of the technical project, contained in the Jury Report, will become an annex to the design services contract.

### **COMMUNICATION OF RESULTS**

All candidates and the general public shall be informed of the competition results by The Contracting Authority on <https://www.e-licitatie.ro/pub>, where the award announcement is going to be published, and by the Organizer on the competition webpage

[www.oar.archi](http://www.oar.archi) (Secțiunea „Concursuri”) la data anunțată în calendarul concursului.

- 3.14.2. Autoritatea Contractantă va anunța rezultatul final al procedurii de atribuire după parcurgerea etapei de negociere fără publicarea prealabilă.

### 3.15. CONTESTAȚII

- 3.15.1. Decizia juriului privind evaluarea proiectelor nu poate fi contestată, conform jurisprudenței naționale și internaționale.
- 3.15.2. Eventualele contestații se pot depune conform Art. 2 din Legea nr. 101/2016 privind remediile și căile de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor sectoriale și a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii, la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor cu sediul în Str. Stavropoleos nr. 6, sector 3, București, cod poștal: 030084, e-mail: [office@cnsr.ro](mailto:office@cnsr.ro), telefon (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, site Internet [www.cnsr.ro](http://www.cnsr.ro).

### 3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI EXPUNEREA PROIECTELOR

- 3.16.1. Organizatorii vor publica rezultatele concursului în termenul prevăzut de regulament, cu menționarea autorilor proiectelor premiate.

[www.oar.archi](http://www.oar.archi) (“Competitions” Section), on the date indicated in the competition schedule.

The Contracting Authority shall announce the final result of the award procedure after the negotiation phase, without prior publication.

### APPEALS

The Jury's decision regarding the evaluation of the projects may not be challenged, as stated by the national and international jurisprudence.

Eventual appeals may be submitted in accordance with art. 2 under Law no. 101/2016 on remedies and means of appeal regarding the award of public procurement contracts, sectoral contracts, and public works and services concession contracts, to the National Council for Solving Complaints headquartered in Bucharest, no. 6 Stavropoleos Street, District 3, zip code: 030084, e-mail: [office@cnsr.ro](mailto:office@cnsr.ro), telephone (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, website [www.cnsr.ro](http://www.cnsr.ro).

### PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND EXHIBITION OF THE PROJECTS

The Organizer shall publish the competition results within the time limit indicated in the competition rules, mentioning the names of the authors of the awarded projects.

3.16.2. După finalizarea jurizării, Autoritatea Contractantă și Organizatorul vor organiza în Brașov o expoziție publică a tuturor proiectelor din concurs. Organizatorul va publica ulterior o galerie virtuală a proiectelor participante la concurs.

3.16.3. Gestionarea planșelor de concurs cade în seama Organizatorului, într-un spațiu asigurat de Autoritatea Contractantă, pe parcursul procedurii de concurs.

1. Coletele respinse din cauza abaterilor prevăzute în art. 2.3.2 pot fi ridicate pe cheltuiala concurenților de la secretariatul concursului, imediat după primirea notificării privind respingerea proiectului.
2. Planșele de concurs aparțin Autorității Contractante și vor fi predate de către Organizator acesteia, la sfârșitul procedurii de concurs.

After the completion of the jury proceedings, the Contracting Authority and the Organizer will organize in Brașov a public exhibition of all the projects in the competition. The Organizer shall further publish a virtual gallery of the projects participating in the competition.

The Organizer shall be responsible for the handling of the Competition sheets, within a location provided by the Contracting Authority, throughout the competition procedure.

1. The packages rejected due to deviations stipulated under art. 2.3.2 may be retrieved from the Competition Secretariat at the expense of the participants, immediately after having received the notification regarding the rejection of the project.

The Competition sheets belong to the Contracting Authority and will be handed over to them by the Organizer at the end of the competition procedure.

### 3.17. CALENDARUL CONCURSULUI

<b>Activitate</b>	<b>Perioadă propusă</b>
<b>Lansarea oficială a concursului</b>	<b>Data lansării oficiale în SEAP</b>
Înscrieri vizită sit	4 iulie (joi)
Vizită sit	6 iulie (sâmbătă)
Data limită primire întrebări Runda 1	8 iulie H 12:00 (luni)
Data limită răspuns întrebări Runda 1	17 iulie (miercuri)
Data limită primire întrebări Runda 2	16 septembrie (luni)
Data limită răspuns întrebări Runda 2	25 septembrie (miercuri)
<b>Data limită Predare proiecte</b>	<b>4 octombrie H 16:00 (vineri)</b>
Analiză formală proiecte (verificare comisie tehnică)	7 - 10 octombrie (luni - joi)
Jurizare proiecte	11 - 14 octombrie (vineri - luni)
Anunț oficial câștigător și publicarea rezultatelor (conferință de presă cu juriul)	15 octombrie (marți)
Publicarea galeriei de proiecte pe site-ul oficial al concursului	16 - 18 octombrie (miercuri - vineri)
Data limită depunere contestații	10 zile de la publicarea rezultatelor în SEAP

Data și ora limită se consideră potrivit orei oficiale pe teritoriul României.

### COMPETITION SCHEDULE

<b>Activity</b>	<b>Period</b>
<b>Competition official launch</b>	<b>The official launch in SEAP</b>
Site visit registrations	4 <sup>th</sup> of July (Thursday)
Site visit	6 <sup>th</sup> of July (Saturday)
Deadline for receiving questions Round 1	8 <sup>th</sup> of July H 12:00 (Monday)
Deadline for answering questions Round 1	17 <sup>th</sup> of July (Wednesday)
Deadline for receiving questions Round 2	16 <sup>th</sup> of September H 12:00 (Monday)
Deadline for answering questions Round 2	25 <sup>th</sup> of September (Wednesday)
<b>Deadline for project submission</b>	<b>4<sup>th</sup> of October H 16:00 (Thursday)</b>
Formal evaluation of the projects (Technical Committee verification)	7 - 10 <sup>th</sup> of October (Monday-Thursday)
Jury assessment of the projects	11 - 14 <sup>th</sup> of October (Friday - Monday)
Winner official announcement and publishing of the results (press conference with the Jury)	15 <sup>th</sup> of October (Tuesday)
Publishing the entries' gallery on the Competition's official website	16 – 18 <sup>th</sup> of October (Wednesday - Friday)
Deadline for submitting appeals	10 days from the publication of the results in SEAP

The deadlines (date and time) are considered according to the official time in the territory of Romania.

### 3.18. PREMII

3.18.1. Premiile acordate sunt:

Premiu	Contravaloare
Premiul I	valoarea estimată a contractului de servicii de proiectare - <b>2.274.000 EUR fără TVA (11.324.520,00 RON* fără TVA)</b>
Premiul II	42.016 EUR fără TVA (209.243,70 RON* fără TVA)
Premiul III	25.142 EUR fără TVA (125.210,09 RON* fără TVA)
MENȚIUNE 1	8.403 EUR fără TVA (41.848,74 RON* fără TVA)
MENȚIUNE 2	8.403 EUR fără TVA (41.848,74 RON* fără TVA)
MENȚIUNE 3	8.403 EUR fără TVA (41.848,74 RON* fără TVA)

\*1 eur = 4,98 RON

3.18.2. Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 2.274.000 EUR fără TVA (conform Anexa 2.7 – Estimare Costuri).

3.18.3. Sumele reprezentând premiile II și III și cele trei mențiuni nu includ TVA, iar pentru plata acestora Beneficiarul (câștigătorul premiului) va factura către Autoritatea Contractantă întreaga sumă prevăzută ca premiu + TVA (model cerere Anexa 2.9).

3.18.4. În caz de diferențe între cele două părți, Autoritatea Contractantă are obligația de a relua procedura de negociere cu ceilalți premianți, obligatoriu în ordinea descrescătoare a pozițiilor premiate în concurs.

### AWARDS

The prizes granted are as follows:

Prize	Value
1 <sup>st</sup> Prize	the estimated value of the design services contract - <b>2.274.000 EUR without VAT (11.324.520,00 RON* without VAT)</b>
2 <sup>nd</sup> Prize	42.016,8 EUR without VAT (209.243,70 RON* without VAT)
3 <sup>rd</sup> Prize	25.142 EUR without VAT (125.210,09 RON* without VAT)
MENTION 1	8.403 EUR without VAT (41.848,74 RON* without VAT)
MENTION 2	8.403 EUR without VAT (41.848,74 RON* without VAT)
MENTION 3	8.403 EUR without VAT (41.848,74 RON* without VAT)

\*1 eur = 4,98 RON

The maximum cost of the design services contract is 2.274.000EUR without VAT (in accordance with Annex 2.7 – Cost Estimate).

The amounts representing the second and third prizes and the three mentions don't include VAT, and as for their payment the Beneficiary (the prize winner) shall invoice the entire amount set as prize + VAT (application template for receiving the prize - Annex 2.9), and send it towards the Contracting Authority.

Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the other

3.18.5. Premiile se achită după anunțarea rezultatului final al procedurii de negociere – încheierea contractului de servicii de proiectare. Autoritatea Contractantă se angajează să achite premiile și mențiunile (dacă este cazul) în termen de 30 zile calendaristice de la depunerea documentelor în acest sens la registratura Autorității Contractante (cerere și factură) de către câștigători, dar nu înainte de anunțarea rezultatului final al procedurii. Acest termen se poate prelungi numai din motive obiective și independente de voința și controlul Autorității Contractante.

3.18.6. Sumele cuvenite ca premii se impozitează în România, conform prevederilor Codului fiscal în vigoare. Pentru toți concurenții, cetățeni români sau ai unui alt stat, plata premiilor se va face în lei.

#### 4. VALORIFICAREA PROIECTELOR

##### 4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR

4.1.1. Toate proiectele recompensate cu premii în urma desfășurării concursului constituie obiect al dreptului de autor în înțelesul Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe cu modificările și completările ulterioare.

4.1.2. Câștigătorii, în calitate de autori ai proiectelor depuse, vor continua să se bucure de recunoașterea drepturilor morale de autor. **Nicio alterare**

awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition.

Awards will be paid after the announcement of the final result of the negotiation procedure – the closure of the design services contract. The Contracting Authority undertakes to pay the prizes and mentions (if applicable) within 30 calendar days from the winners' submission of documents in this respect at the registry of the Contracting Authority (application and invoice), but not before the announcement of the final results of the procedure. This deadline may be extended only due to reasons which are objective and beyond the Contracting Authority's control and will.

The amounts due as prizes are taxed in Romania, according to the provisions of the Fiscal Code in force. For all competitors, Romanian citizens or citizens of another state, the payment of the prizes will be made in RON.

#### CAPITALISATION OF THE PROJECTS

##### PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS

After the Competition, all the prize-awarded projects shall be subject to copyright provisions under Law no. 8/1996 regarding copyright and related rights, with subsequent amendments and completions.

The winners, as intellectual authors of the submitted projects, shall retain and exercise their intellectual property rights. **No amendment or**



**sau modificare nu se va putea aduce operelor fără acordul scris al autorilor.**

- 4.1.3. În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată. **Se exceptează de la această prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului.**
- 4.1.4. Autorii proiectului câștigător cedează Autorității Contractante drepturile patrimoniale asupra operelor, în baza contractului încheiat ulterior, conform Art. 40 alin. (1) din Legea nr. 8/1996.
- 4.1.5. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului au dreptul să publice operele participante în concurs, în format tipărit sau în format digital, fără nici un alt acord sau plată, precum și dreptul de a fi prezentate în expozițiile organizate în cadrul concursului.
- 4.1.6. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului nu își asumă nici o responsabilitate privind eventuale încălcări ale dreptului de autor de către participanții la concurs. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis oferta.
- 4.1.7. Prin predarea soluțiilor de concurs, concurenții își asumă în totalitate atât originalitatea operei, cât și dreptul de autor asupra acesteia. Nu

**addition to the works shall be done without the prior written consent of the authors.**

Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. **The only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report.**

The authors of the winning project shall assign their patrimonial rights on the works to the Contracting Authority, based on the subsequently concluded contract, in accordance with Art. 40 para. (1) of Law no. 8/1996.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition have the right to publish the works participating in the competition, in printed or digital format, without any other agreement or payment, as well as the right to be presented in the exhibitions organized within the competition.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition shall bear no liability for the potential copyright infringements performed by the candidates registered in the competition. The offer's sender shall bear exclusive responsibility in this regard.

By handing in their competition solutions, competitors fully assume both the originality of the work and the copyright to it. Solutions that have

sunt acceptate în cadrul procedurii de concurs soluții care au fost prezentate, integral sau parțial, în spațiul public sau care au fost prezentate în cadrul altor oferte. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis oferta.

- 4.1.8. Concurenților li se cere în formularul de participare OAR, inclus în Anexa 2.2 – Regulament din documentația de concurs și predat în plicul secretizat, odată cu planșele, exprimarea în scris a acordului pentru dezvăluirea identității reale a autorului și/sau echipei de proiect, după ridicarea anonimatului, în expunerea sau în publicarea proiectelor.

## 4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL TEHNIC

- 4.2.1. Decizia juriului privind desemnarea câștigătorului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă.
- 4.2.2. În urma acestui concurs, Autoritatea Contractantă va contracta elaborarea serviciilor de proiectare complete pentru **regenerarea urbană platformei industriale „Rulmentul”** cu echipa câștigătoare.
- 4.2.3. **Plafonul maxim estimat al implementării** este de 46,782,000 EUR, fără TVA (232,974,360 LEI fără TVA, curs valutar 1 EUR = 4,98 LEI) (conform Anexa 2.7 – Estimare Costuri).
- 4.2.4. **Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare** care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 2.274.000EUR, fără TVA (conform Anexa 2.7 – Estimare Costuri).

been presented publicly or that have been presented in other competitions, in whole or in part, will not be accepted in the competition procedure. The responsibility lies solely with the person who submitted the offer.

When filling in the participation form included in Annex 2.2 – Competition Rules, in the competition documentation, which will be handed over in the sealed envelope, together with the drawings, the candidates shall be asked to express their consent in writing for revealing their identity of the author and/or of the project team, after anonymity is raised, when exhibiting or publishing the projects.

## CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE TECHNICAL PROJECT

The decision of the Jury with regards to establishing the winner shall be binding upon the Contracting Authority.

As a result of the competition, the Contracting Authority shall conclude a contract for complete design services for the **urban regeneration of the “Rulmentul” industrial site** with the winning team.

**The maximum cost estimate of the investment** is 46,782,000 EUR, without TVA (232,974,360 LEI without VAT, 1 EUR = 4,98 LEI) (in accordance with Annex 2.7 – Cost Estimate).

**The maximum cost of the design services contract** is 2.274.000EUR, without VAT (in accordance with Annex 2.7 – Cost Estimate).

#### 4.2.5. **Misiuni de proiectare aferente obiectivului de investiții:**

- 1.A. Concept definitiv / Anteproiect (ANTP) - documentație definitivare concept, în acord cu soluția câștigătoare a concursului de soluții
- 1.B. Documentație de punere în siguranță a unor structuri importante pentru configurația amenajării urbane, precum și Documentație Tehnică pentru obținerea Autorizației de Demolare (DTAD) pentru acele structuri sau construcții neimportante / parazitare
- 1.C. Plan Urbanistic Zonal pentru Platforma Industrială Rulmentul (PUZ), aproximativ 52ha
- 1.D. Documentația de avizare a lucrărilor de intervenții (DALI), cu obiecte separate pentru Amenajarea urbană și Conversia unei clădiri industriale
- 2.A. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC + DTOE) – AMENAJARE URBANĂ
- 2.B. Documentație tehnică de execuție (DT + DDE) – AMENAJARE URBANĂ
- 2.C. Documentație mentenanță AMENAJARE URBANĂ
- 3.A. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC + DTOE) – CONVERSIE
- 3.B. Documentație tehnică de execuție (DT + DDE) – CONVERSIE
- 3.C. Adaptare proiect mobilier și dotări
- 4.A. Asistență tehnică pentru execuție – AMENAJARE URBANĂ

#### **Design missions for the investment objective:**

- 1.A. Definitive concept / Preliminary project (ANTP) - Documentation for concept finalization, in accordance with the design that won the design competition
- 1.B. Safe guarding authorization for structures that are important for the urban design, as well as Technical Documentation for Demolition Authorisation (DTAD) for those structures or constructions that are not important/parasitic.
- 1.C. Zonal Urban Plan for the Rulmentul Industrial Site (ZUP), approximately 52 ha
- 1.D. Documentation for the authorization of intervention works (DALI), with separate objects for the urban design and the industrial building conversion
- 2.A. Documentation for the works execution authorization (DTAC + DTOE) – URBAN DESIGN
- 2.B. Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details)) – URBAN DESIGN
- 2.C. Maintenance documentation – URBAN DESIGN
- 3.A. Documentation for the works execution authorization (DTAC + DTOE) – CONVERSION
- 3.B. Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details)) – CONVERSION

#### 4.B. Asistență tehnică pentru execuție – CONVERSIE

##### 4.2.6. **Observații privind îndeplinirea misiunilor de proiectare:**

1. Documentațiile contractate în urma concursului vor fi elaborate în conformitate cu prevederile HG nr. 907 / 29.11.2016 privind etapele de elaborare și conținutul-cadru al documentațiilor tehnico-economice aferente obiectivelor / proiectelor de investiții finanțate din fonduri publice.
2. Documentația PUZ se va elabora în conformitate cu prevederile Ordinului 176/N/2000 pentru aprobarea Reglementării tehnice "Ghid privind metodologia de elaborare și conținutul-cadru al planului urbanistic zonal".
3. Documentațiile se vor preda verificate la toate exigențele necesare, conform legii 10/1995 republicate. Proiectantul se obligă să predea documentațiile de proiectare cu viza / ștampila verficatorului de proiect la toate cerințele, conform exigentelor proiectului (se va include valoarea în propunerea financiară care se ofertează).
4. Câștigătorul concursului, căruia i se va încredința contractul de proiectare, va face dovada la faza de negociere că în echipa ce va elabora documentația tehnica a proiectului există specialiștii descriși în Anexa 2.5.

#### 3.C. Adaptation of furnishing and equipment project

##### 4.A. Technical assistance for execution – URBAN DESIGN

##### 4.B. Technical assistance for execution – CONVERSION

##### **Mentions regarding the fulfilment of the design missions:**

1. The documentations contracted after the negotiation will be drafted in accordance with GD no. 907 / 29.11.2016 on the drafting stages and framework-content of the technical-economic documentations relating to the investment objectives/projects financed from public funds.
2. The PUZ documentation will be elaborated in accordance with the provisions of Order 176/N/2000 for the approval of the Technical Regulation "Guide to the methodology for drawing up and framework content of the zonal urban plan."
3. The documentations shall be delivered after having been verified in accordance with all requirements, as per Law 10/1995 republished. The designer agrees to deliver the design documentations with the approval / stamp of the project verifier, in accordance with all of the requirements, as indicated in the project (the value shall be included within the tendered financial proposal).
4. The winner of the competition, who will be awarded the design contract, will have to prove during the negotiation phase that in the team that will prepare the technical documentation of the project, the specialists described in Annex 2.5. will be present.

5. Pentru estimarea avizelor necesare va fi consultat Certificatul de Urbanism orientativ nr.1522 din 16.06.2021, anexat prezentei documentații; este posibilă apariția unor solicitări suplimentare, în funcție de natura propunerii câștigătoare, precum și de eventuale modificări legislative survenite între timp.
  6. Valoarea taxelor pentru obținerea avizelor, acordurilor și autorizațiilor va fi achitată de către Autoritatea Contractantă; cu toate acestea, proiectantul se va ocupa de întocmirea conformă a documentațiilor necesare și eventual de depunerea acestora către autoritățile competente.
  7. Nu intră în calcul timpii de așteptare a extraselor CF, avizelor, acordurilor, aprobărilor, autorizației de construire sau alte decizii ce țin de Autoritatea Contractantă și care împiedică continuarea realizării serviciilor de proiectare. Dar intră în calcul termenul de aducere a eventualelor completări solicitate de emitentul autorizației de construire.
  8. Proiectantul se obligă să realizeze studii istorice suplimentare actualizate în acord cu propunerile proiectului de intervenție pentru clarificarea valorii istorice pentru construcțiile păstrate și reabilitate, precum și pentru cele propuse spre demolare. Aceste studii vor trebui realizate doar pentru amenajarea spațiului verde/public și respectiv pentru reabilitarea ansamblului Hangar 6. Studiile istorice aferente celorlalte clădiri existente pe Platforma Industrială Rulmentul vor fi actualizate în momentul proiectării propriu-zise a
5. For the estimation of the necessary approvals, please consult the provisional Urban Planning Certificate no.1522 of 16.06.2021, attached to this documentation; it is possible that additional requests may be made, depending on the nature of the winning proposal, as well as any legislative changes that may have occurred in the meantime.
  6. Valoarea taxelor pentru obținerea avizelor, acordurilor și autorizațiilor va fi achitată de către Autoritatea Contractantă; however, the project designer will ensure that the necessary documentation is drawn up in accordance with the requirements and, if necessary, submitted to the competent authorities.
  7. The waiting time periods for Land Registry excerpts, approvals, agreements, building permits or other decisions related to the Contracting Authority and which prevent the continuation of the design services are not taken into account. However, the deadline for bringing any additions requested by the issuer of the building permit is taken into account.
  8. The project designer is obliged to carry out additional updated historical studies in accordance with the proposals of the intervention project in order to clarify the historical value of the preserved and rehabilitated buildings as well as those proposed for demolition. These studies will have to be carried out only for the landscaping/public space and the rehabilitation of Hangar 6 respectively. The historical studies related to the other existing

acestora, coordonat cu viziunea de dezvoltare urbană autorizată prin PUZ.

9. Proiectantul se obligă să analizeze și să prelucreze datele existente în Studiul de Trafic anexat documentației de concurs, astfel încât soluțiile propuse pentru conectarea Platformei Industriale Rulmentul să poată fi avizate prin documentația PUZ.
10. Proiectantul va lua act de studiile de mediu, necesar a fi realizate de către Primăria Municipiului Brașov pentru decontaminarea Platformei Industriale Rulmentul, fiind obligat să integreze sau să adapteze la propriul măsurile prescrise în acestea.
11. Proiectul de execuție va trebui coordonat cu proiectele utilităților urbane care traversează Platforma Industrială Rulmentul, eventual rectificate în acord cu soluția câștigătoare prin concurs. Autoritatea contractantă, respectiv Primăria Municipiului Brașov, va oferi suport pentru discuțiile și negocierile necesare dintre proiectant și regiile care administrează aceste rețele.
12. Proiectantul se obligă să asigure asistența tehnică pe toată durata de implementare a proiectului până la recepția finală a lucrării; urmărirea șantierului va fi consemnată atât prin dispoziții de șantier, conform legii 50/1991 republicate, cât și prin redactarea unei documentații care să cuprindă toate aceste modificări de parcurs (documentație As Built).

buildings on the "Rulmentul" Industrial Site will be updated at the time of their actual design, coordinated with the urban development vision authorised by the ZUP.

9. The project designer is obliged to analyse and process the existing data in the Traffic Study attached to the competition documentation, so that the proposed solutions for the connection of the "Rulmentul" Industrial Site can be approved by the ZUP documentation.
10. The developer will take note of the environmental studies required to be carried out by the City of Brasov for the decontamination of the "Rulmentul" Industrial Site, being obliged to integrate or adapt the measures prescribed therein.
11. The execution project will have to be coordinated with the projects of the urban utilities crossing the "Rulmentul" Industrial Site, possibly rectified in accordance with the winning solution through the competition. The contracting authority, i.e. the Municipality of Brasov, will provide support for the necessary discussions and negotiations between the project designer and the companies managing these networks.
12. The project designer is obliged to provide technical assistance throughout the implementation of the project until the final reception of the works; the follow-up of the site will be recorded both by site dispositions, according to the law 50/1991 republished, and by the drafting of a documentation including all these changes of course (As Built documentation).

4.2.7. Modelul contractului de servicii de proiectare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2.6. Modificarea clauzelor contractuale se poate face doar prin clarificările aduse în sesiunile de Întrebări și răspunsuri.

4.2.8. Câștigătorul concursului cărui i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.

Precizări:

- negocierea **nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură**;
- negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora;
- negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferite pentru fiecare dintre misiunile contractate.
- în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru, etc.

4.2.9. În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge să încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul, din motive care nu îi sunt imputabile, cum ar fi, dar fără a se limita la: caz fortuit, forță majoră,

The design services contract template is included in the competition documentation, in Annex 2.6. Modification of contract clauses can only be made through the clarifications in the Questions and answers sessions.

The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.

We mention that:

- **the architectural solution shall not be subject of the negotiation.**
- the negotiation may be made only as to decrease the proposed values, not to increase them.
- the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.
- during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.

Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, for reasons beyond its control, for example, but not limited to: fortuitous case, force majeure, withdrawal

retragerea concurentului din procedură prin neprezentarea la procedura de negociere, nedepunerea documentelor solicitate conform pct. 4.2.10, are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu.

4.2.10. Toți **concurenții aflați în clasament pe poziții remunerate** au obligația să transmită către Autoritatea Contractantă următoarele documente, traduse legalizat în limba română (dacă este cazul), potrivit legii:

**NAȚIONALITATE ROMÂNĂ**

**NAȚIONALITATE STRĂINĂ**

Toate documentele care reflectă declarația pe proprie răspundere conform Documentului Unic de Achiziții Europene (DEAU/ESPD) - conform prevederilor fișei de date: Formularul 5 - garanția de bună execuție (Anexa 2.4), Formularul 6 - scrisoarea de înaintare (Anexa 2.4), Formularele 2 și 3 – acord de asociere / dacă este cazul (Anexa 2.2)

**Cazier judiciar** - prezentarea acestuia (cazier judiciar pentru persoană juridică) se va face doar la solicitarea autorității contractante ofertantului clasat pe primul loc; acesta trebuie să fie valabil la data prezentării.

**Arhitect cu drept de semnătură** conform prevederilor Legii 184/2001, membru OAR / organizație internațional echivalentă - acte doveditoare

**Certificat de atestare fiscală** privind impozitele și

Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta **documente edificatoare** eliberate de autorități

of the competitor from the procedure by not presenting at the negotiation procedure, failure to submit the required documents according to article 4.2.10, the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.

**All competitors ranked on remunerated positions** are required to submit to the Contracting Authority the following documents, legalised in Romanian (if applicable), according to the law:

**ROMANIAN NATIONALITY**

**FOREIGN NATIONALITY**

All documents reflecting the affidavit, according to the European Single Procurement Document (DEAU/ESPD), - according to the provisions of the data sheet: Form 5 – performance bond (Annex 2.4), Form 6 – expression of interest (Annex 2.4), Forms 2 and 3 – Joint venture agreement / if applicable (Annex 2.2)

**Criminal record** - its presentation (criminal record for legal person) will be made only at the request of the Contracting Authority to the winning participant; it must be valid on the date of its presentation.

**Qualified chartered architect**, in accordance with the provisions under Law 184/2001, member of the OAR/equivalent international organization – supporting documents

**Tax registration certificate** with regard to local and state budget taxes and duties

Foreign legal entities/certified natural persons shall submit **supporting documents** issued by the authorities of their country of origin (certificates, criminal records,



<p>taxele, locale și la bugetul de stat</p>	<p>ale țării de origine (certIFICATE, caziere judiciare, alte documente echivalente) prin care să dovedească că și-au îndeplinit <b>obligățiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor către bugetul de stat și bugetul local</b> în conformitate cu cerințele solicitate de Autoritatea contractantă.</p>		<p>other equivalent documents) as proof for having fulfilled their <b>financial obligations of paying their taxes, duties, and contributions to the state and local budget</b>, in accordance with the requirements of the contracting authority.</p>
<p><b>Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului</b>, în original sau copie legalizată sau copie lizibilă cu mențiunea "conform cu originalul".</p> <p>Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor. Obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului.</p>	<p>Pentru persoane juridice / fizice străine:</p> <p><b>Documente care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional</b>, în conformitate cu prevederile din țara în care candidatul este rezident, în limba în care au fost emise, însoțite de o traducere autorizată a acestora în limba română sau engleză. Obiectul procedurii trebuie să aibă corespondent în domeniile de activitate înscrise în documentele prezentate.</p> <p>Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor.</p>	<p><b>Confirmation of company details issued by the Trade Register Office</b>, in original or notarized copy, or legible certified true copy.</p> <p>The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline.</p> <p>The object of the contract must find its equivalence in the NACE (Classification of Economic Activities in the European Community) code in the confirmation of company details issued by the Trade Register Office.</p>	<p>For foreign legal entities / natural persons:</p> <p><b>Documents standing as proof for an incorporation/registration form or membership from a professional point of view</b>, in accordance with the provisions of the candidate's country of residence, in the language they were issued in, together with their certified translation into Romanian or English. The object of the procedure must find its equivalence in the fields of activity indicated in the submitted documents.</p> <p>The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline.</p>

4.2.11. După finalizarea termenului legal de contestații, Autoritatea Contractantă va înainta **concurentului câștigător** invitația la procedura de negociere fără publicare prealabilă a unui anunț de participare.

4.2.12. Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta documentele edificatoare eliberate de autorități ale țării de origine. Documentele vor fi depuse în oricare dintre formele: original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul”, semnate și ștampilate la care se va alătura traducerea acestora în limba română, efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați.

4.2.13. În vederea semnării contractului, câștigătorul concursului va accepta condiția obligatorie ca derularea proiectului să se facă pe baza colaborării contractuale cu specialiști și experți necesari în domeniu. În cadrul fazei de negociere, câștigătorul concursului va prezenta o listă cu echipa de proiect formată din specialiști care au capacitatea ducerii la bun sfârșit a tuturor serviciilor care fac obiectul contractului. Lista care detaliază echipa de proiect va fi însoțită de o declarație de disponibilitate, din partea fiecărui specialist nominalizat. Componenta minimă a echipei de proiect, precum și cerințele care trebuie îndeplinite de fiecare specialist sunt detaliate în Anexa 2.5.

## 5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE

5.1. Tuturor participanților la Concurs le sunt garantate drepturile în conformitate cu Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a

After the end of the legal deadline for complaints, the Contracting Authority will send the winning participants the invitation to the procedure to negotiate without prior publication of a contract notice.

Foreign legal entities/individuals shall submit the proving documents issued by the authorities of their country of origin. The documents shall be submitted in any of the following forms: in original/notarized copy/legible certified true copy, signed and stamped, together with their translation into Romanian, translation mandatorily performed by authorized translators.

In order to sign the contract, the winner of the competition shall accept the compulsory condition that the project shall be carried out based on contractual collaboration with the necessary specialists and experts.

During the negotiation phase, the winning team will submit a list of a project team consisting of specialists who have the capacity to carry out all the services covered by the contract. The list detailing the project team will be accompanied by a declaration of availability from each nominated specialist. The minimum composition of the project team and the requirements to be fulfilled by each specialist are detailed in Annex 2.5.

## PROCESSING OF PERSONAL DATA

All participants in the Competition are guaranteed their rights in accordance Law no. 677/2001 regarding the protection of individuals with regards to the processing of personal data and the free movement

acestor date și legislația română privind comunicările comerciale, iar Organizatorul se angajează să îndeplinească toate condițiile stabilite de lege, aplicabile prezentului Concurș, pentru protecția drepturilor participanților.

- 5.2. Datele personale ale concurenților cărora li se vor plăti premiile vor fi transferate Autorității Contractante și vor rămâne în contabilitatea acestuia, în conformitate cu prevederile legislației fiscale.
- 5.3. Concurenții își dau acordul ca, în cazul în care proiectele lor vor fi premiate, să se publice pe site-ul OAR sau al Autorității Contractante poze, înregistrări video cu ei la expoziții și festivități de premiere.

## 6. LITIGII

- 6.1. În cazul unor potențiale conflicte apărute între Autoritatea Contractantă sau Organizator și participanții la Concurș, acestea vor fi soluționate pe cale amiabilă. Dacă nu este posibilă rezolvarea pe cale amiabilă, părțile implicate vor înainta conflictele spre soluționare instanțelor competente din România.

## 7. ANULAREA CONCURSULUI

- 7.1. Anularea concursului de soluții se poate face numai cu respectarea prevederilor Art. 212 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

of such data, and to the Romanian legislation regarding commercial communications, and the Organizer shall undertake to fulfil all the legal requirements applicable to this Competition, with the purpose of protecting the rights of the candidates.

The personal data of the competitors to whom the prizes will be paid will be transferred to the Contracting Authority and will remain in its accounting, in accordance with the provisions of the fiscal legislation. The competitors agree that, if their projects will be awarded, photos, video recordings with them at exhibitions and awards celebrations will be published on the website of OAR or of the Contracting Authority.

## LITIGATIONS

In the case of potential conflicts arising between the Contracting Authority or the Organizer and the candidates in the competition, these shall be settled amicably. If amicable settlement is not possible, the parties shall refer the disputes to the competent Romanian courts.

## ANNULMENT OF THE COMPETITION

The annulment of the competition may be realized only by observing the provisions under art. 212 of Law no. 98/2016 regarding public procurement.

## 8. REGULAMENTUL CONCURSULUI

8.1. Regulamentul concursului este parte integrantă a documentației de concurs și poate fi descărcat de pe site-ul [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (secțiunea „Concursuri”). Prin participarea la acest Concurs, concurenții sunt de acord să se conformeze prezentului Regulament. Orice modificări ale prezentului Regulament vor fi comunicate concurenților.

### **Întocmit de / *Drafted by:***

Ordinul Arhitecților din România / *Romanian Order of Architects*

### **arh / arch. Raisa Parpală**

Referent Concursuri / *Advisor for Competitions*

### **arh./arch. Mirona Crăciun**

Coordonator Concurs / *Competition Coordinator*

## COMPETITION RULES

The Competition Rules is an integral part of the competition documentation and may be downloaded from the [www.oar.archi](http://www.oar.archi) (“Competitions” section) website. By entering this competition, the candidates agree to abide by these Competition Rules. Any amendments to these Competition Rules shall be communicated to the candidates.

### **Aprobat / *Approved,***

Primăria Municipiului Brașov

### **ALLEN COLIBAN**

Primar